

non magis injuriarum accipitis? Quare non magis fraudem patimini?

8. Sed vos injuriarum facitis, et fraudatis: et hoc fratribus.

9. An nescitis quia iniqui regnum Dei non possidebunt? Nolite errare: neque fornicarii, neque idolis servientes, neque adulteri,

10. Neque molles, neque masculorum concubitores, neque fures, neque avari, neque ebrios, neque maledici, neque rapaces regnum Dei possidebunt.

11. Et hoc quidam fuisse: sed abluti estis, sed sanctificati estis, sed justificati estis in nomine Domini nostri Jesu Christi, et in Spiritu Dei nostri.

12. Omnia mihi licent, sed non omnia expedit: Omnia mihi licent, sed ego sub vultu redigere potestate.

13. Eacum ventri, et venter escis: Deus autem et hunc et has destruet: corpus autem non fornicationis, sed Domini: et Dominus corpori.

14. Deus verò et Dominum suscitavit: et nos suscitabit per virtutem suam.

15. Nescitis quoniam corpora vestra membra sunt Christi? Tollens ergo membra Christi, faciam membra meretricis? Absit.

16. An nescitis quoniam qui adheret meretrici, unum corpus efficitur? Erunt enim (inquit) duo in carne una.

dir per via de justicia, lo que á cada uno le corresponde; mas porque ordinariamente los pleitos van acompañados de gravísimos males y pecados, juicios temerarios, fraudes, maldiciones, rencores; las teologías con S. Tomás claman altamente contra los litigiosos. Tercio. NAT. ALEX.

1 Lejos de cumplir en esto con la ley del Evangelio, dais ocasión á estas querrelas y á estas pleitos, injuriando y causando daño á vuestros hermanos.

2 Con estas expresiones condena el Apóstol el pecado de los Sodomititas, que consistió en el abominable trastorno de los sexos para los hediondos deleites de la lascivia. — 3 Por el bautismo.

4 Todo lo que no es malo en sí mismo, me es permitido: mas no siempre me es conveniente hacer, lo que se me permite. No quiero esclavizarme á pequeñas cosas que me son permitidas; antes quiero ser dueño de poder abstenirme de ellas. Esto parece que tiene relación con lo que va á decir del uso de las viandas. También puede aplicarse á lo que ha dicho antes de los pleitos. Me es lícito, generalmente hablando, pedir lo que es mio por vía de justicia; mas esto, que me es lícito, no me es útil ni conveniente, ni aun permitido, cuando esta libertad en que me han dejado, no va dirigida por las reglas de la caridad y de la edificación del prójimo; y esta es la expresión mas recibida. 5. Tercio.

6 El uso de las viandas tendrá fin, y no se ha de pleitear por ellas poniendo á riesgo la conciencia por cosas temporales, y mas cuando su uso desmedido expone á livandad é impureza.

8 Nuestros cuerpos son respecto de Jesucristo, lo que son los miembros respecto de la cabeza. Si conservamos estos miembros puros y castos, participarán algun día de la gloriosa inmortalidad de su cabeza. El Catecismo.

7 Porque como los miembros de aquel cuerpo del que el Señor es la cabeza; y no parece justo que la cabeza resucite sin sus miembros, ni que sea de otra condición diferente.

8 Como tambien vuestras almas. — 9 Esto es, el cuerpo místico de que Jesucristo es la cabeza.

10 Y siendo esto así, ¿no podría tolerar, que los que son miembros de Jesucristo, profanen este augusta carácter hasta el punto de hacerse miembros de una ramera? Porque se hace un solo cuerpo con la ramera, el que se junta á ella, violando el precepto de Dios, y quita lealmente del servicio de Cristo el cuerpo que entrega á la ramera. S. Tomás. Por donde el fornicario peca gravemente por la grave injuria que hace al Señor.

11 En su Escritura. Genes. ii, 24.

11 Matth. xxi, 5. Marc. x, 8. Ephes. v, 31.

¿Porqué no sufrís antes la injuria? ¿Porqué no toleráis antes el daño?

8. Mas vosotros sois los que injuriáis y dañáis: y esto á los hermanos.

9. ¿No sabéis, que los iníquos no poseerán el reino de Dios? No os engañéis: pues ni los fornicarios, ni los adoradores de ídolos, ni los adulteros,

10. Ni los afeeminados, ni los de pecados nefandos, ni los ladrones, ni los avaros, ni los dados á la embriaguez, ni los maldicidores, ni los robadores poseerán el reino de Dios.

11. Y tales habéis sido algunos: mas habéis sido lavados, mas habéis sido santificados, mas habéis sido justificados en el nombre de nuestro Señor Jesucristo, y por el Espíritu de nuestro Dios.

12. Todo me es permitido, mas no todo me conviene: Todo me es permitido, mas yo no me pondré bajo del poder de ninguno.

13. Las viandas para el vientre, y el vientre para las viandas: mas Dios destruirá á aquel y á estas: y el cuerpo no es para la fornicación, sino para el Señor: y el Señor para el cuerpo.

14. Y Dios resucitó al Señor: y nos resucitará tambien á nosotros por su virtud.

15. ¿No sabéis, que vuestros cuerpos son miembros de Cristo? ¿Quitaré pues yo los miembros de Cristo, y los haré miembros de ramera? No por cierto.

16. ¿No sabéis, que el que se allega á una ramera, un cuerpo se hace con ella? Porque serán (dijo) dos en una carne.

17. Qui autem adheret Domino, unus spiritus est.

18. Fugite fornicationem. Omne peccatum, quodcumque fecerit homo, extra corpus est: qui autem fornicatur, in corpus suum peccat.

19. An nescitis quoniam membra vestra templum sunt Spiritus Sancti, qui in vobis est, quem habetis à Deo, et non estis vestri?

20. Empti enim estis pretio magno. Glorificati, et portate Deum in corpore vestro.

17. Mas el que se allega al Señor, un espíritu es.

18. Huid la fornicación. Todo pecado que hiciera el hombre, es fuera del cuerpo: mas el que comete fornicación, peca contra su mismo cuerpo.

19. ¿O no sabéis, que vuestros miembros son templo del Espíritu Santo, que está en vosotros, el que tenéis de Dios, y que no sois vuestros?

20. Porque comprados fuisteis por grande precio. Glorificad á Dios, y llevad en vuestro cuerpo.

CAPÍTULO VII.

De varios avisos sobre el matrimonio; y aconseja que cada uno permanezca en aquel estado en que se hallaba cuando fue llamado á la fe. Ventajas de la virginidad, y trabajos que trae consigo el matrimonio. Se ha de usar de las cosas de este mundo como, si no se tiene de ellas. Estado feliz el de las viandas.

1. De quibus autem scripsistis mihi: bonum est homini mulierem non tangere:

2. Propter fornicationem autem unusquisque suam uxorem habeat, et unaqueque suum virum habeat.

3. Usori vir debitum reddat: similiter autem et uxor viro.

4. Mulier sui corporis potestatem non habet, sed vir. Similiter autem et vir sui corporis potestatem non habet, sed mulier.

1. Por lo que hace á las cosas, sobre que me escribisteis: bueno sería á un hombre no tocar mujer:

2. Mas por evitar la fornicación, cada uno tenga su mujer, y cada una tenga su marido.

3. El marido pague á su mujer lo que le debe: y de la misma manera la mujer al marido.

4. La mujer no tiene potestad sobre su propio cuerpo, sino el marido. Y asimismo el marido no tiene potestad sobre su propio cuerpo, sino la mujer.

1 Por medio de la fe y de la caridad.

2 Y esto en tanto grado, que ya no es el el que vive, sino Jesucristo, que vive en él. Puro ya, no ya, 3 Toda otra acción de pecado es un abuso que hacemos de una cosa que está fuera de nosotros, y que es el objeto ó el instrumento de nuestra pasión: mas en el pecado de impureza, es nuestro propio cuerpo el que deshonramos, y del que abusamos, siendo así que por el bautismo fué consagrado, para que fuese templo y habitación del Espíritu Santo. S. Tomás.

4 Para poder hacer de vuestro cuerpo lo que quisierais.

5 Cual es el precio de su sangre. Esta palabra falta en el texto griego, en donde al fin de este versículo se añade: al no es el cuerpo que se vende, sino el cuerpo que se da, y es vuestro espíritu, que son de Dios; esto es, el uso y el otro, el cuerpo y el espíritu. Dad gloria á Dios con una pura é inocente vida; y vivid de tal manera, que habité Dios siempre en vosotros.

6 Habiendo consultado los de Corinto al santo Apóstol varios puntos tocantes al matrimonio y á la virginidad, les respondió dándoles sobre estas materias unas reglas tan santas, que hasta ahora se ha gobernado siempre por ellas, y se gobierna la Iglesia Católica. Bueno sería, los dice, y cosa loable abstenerse, no solo de la fornicación, sino del matrimonio mismo, aunque santo, legítimo, y permitido por la ley de Dios; porque así se quedarán en mayor libertad para poder servir á Dios y al prójimo.

7 MS. No tener. — 8 MS. Por no fornicar. Mas el que no sienta en sí fuerzas para conservarse en pureza, etc.

9 El Griego: no Dios, propio. Esto es, un solo y legítimo marido. Todo este lugar contiene manifestaciones de la poligamia, tanto en los hombres, como en las mujeres.

10 El Griego: no separar á Dios, la debida benevolencia. El testimonio del afecto que le debe. Le habian consultado, que supuesta la unión de un hombre y de una mujer por medio del matrimonio, si podía el marido tenerla en vez de hermana, y no de mujer; y si era permitido á la mujer separarse cuando quisiese de la obligación del estado matrimonial. Y responde diciendo, que de ningún modo, dando la razón de esto en los versículos siguientes. Y así esta respuesta no es un consejo, como el de los vv. 1 y 2, sino una precisa declaración de la obligación de los casados. El Catecismo.

11 Cor. vi, 18. — 12 1 Petr. i, 18. — 13 1 Petr. iii, 7.

8. T.

5. Nolite fraudare invicem, nisi forte ex consensu ad tempus, ut vacetis orationi: et iterum revertimini in idipsum, ne tentet vos Satanas propter incontinentiam vestram.

6. Hoc autem dico secundum indulgentiam, non secundum imperium.

7. Volo enim omnes vos esse sicut meipsum: sed unusquisque proprium donum habet ex Deo: alius quidem sic, alius verò

8. Dico autem non nuptis, et viduis: bonum est illis si sic permaneant, sicut et ego.

9. Quod si non se continent, nubant. Melius est enim nubere, quàm uri.

10. Iis autem, qui matrimonio juncti sunt, praeceptum non ego, sed Dominus, uxorem à viro non discedere:

11. Quod si discesserit, manere innuptam, aut viro suo reconciliari. Et vir uxorem non dimittit.

12. Nam ceteris ego dico, non Dominus. Si quis frater uxorem habet infidelem, et hac consentit habitare cum illo, non dimittat illam.

13. Et si qua mulier fidelis habet virum infidelem, et hic consentit habitare cum illa, non dimittit virum:

14. Sanctificatus est enim vir infidelis per mulierem fidem: et sanctificata est mulier

5. No os defraudéis el uno al otro, sino de acuerdo por algun tiempo, para dedicados à la oración: y de nuevo volved à cohabitare, porque no os tente Satanás por vuestra incontinencia.

6. Mas esto digo por indulgencia, no por mandamiento.

7. Porque quiero, que todos vosotros seáis tales, como yo mismo: mas cada uno tiene de Dios su propio don: el uno de una manera, y el otro de otra.

8. Digo también à los solteros y à las viudas: que les es bueno si permanecen así, como también yo.

9. Mas si no tienen don de continencia, cámbense. Porque mas vale casarse, que abrasarse.

10. Mas à aquellos, que están unidos en matrimonio, mando no yo, sino el Señor, que la mujer no se separe del marido:

11. Y si se separare, que se quede sin casar, ó que haga paz con su marido. Y el marido tampoco deje à su mujer.

12. Pero à los demás, digo yo, no el Señor. Si algun hermano tiene mujer infiel, y ella consiente morar con él, no la deje.

13. Y si una mujer fiel tiene marido infiel, y él consiente morar con ella, no deje al marido:

14. Porque el marido infiel es santificado por la mujer fiel: y santificada es la mujer infiel por

1 No rehúsais pagáros mutuamente el derecho que tenéis el uno sobre el otro.

2 El Griego: *ut vacetis, ut vacetis, ut vacetis, ut vacetis*, *ad orationem*. Era una práctica que se observaba muy exactamente en los primeros siglos de la Iglesia, abstenerse los casados del uso legítimo del matrimonio en tiempo de oración, en las viglias de los domingos y fiestas solemnes del año, y cuando se disponían para recibir el augustísimo cuerpo de nuestro Señor Jesucristo. Esta misma doctrina debiera ser observada al presente para entrar en el espíritu del santo Apóstol. El ayuno, que añade el texto griego, comprende no solo la abstinencia de ciertos manjares y una sola comida, mas tambien y principalmente la de todos los placeres del cuerpo, y de los pasatiempos del mundo.

3 De aquí se infiere, que los casados se separaban de hecho en el tiempo de dicha abstinencia, para vivir en mayor pureza, y menores expósitos à la tentación. Pasado este tiempo, les dice el Apóstol, vivid como antes, no sea que viviendo largo tiempo separados, la dificultad que sintáis en volver los deos desarrégolos de la concupiscencia, os ocasionen al demonio à tentaros al mal.

4 MS. *Por el nuestro no continencia.*

5 Mas sobre esto de que no vivais separados, no os pongo yo un mandamiento: lo digo solamente por recomendación, y en atención à vuestra flaqueza, aunque sería cosa muy habile, que pudieseis vivir en continencia. Otros tradicen: *Lo que digo, como una cosa que se os recomienda y perdona; mas no que os se mande.* Sobre las cuales palabras dice S. Gregorio *Epist. iii, lib. xii*, que el Apóstol no se servía de estas últimas, si no hubiera en ello alguna imperfección, por cuanto no hay que perdonar ni que disminuir en lo que es justo y permitido; y así el Apóstol, declarando que perdona, da à entender que hay alguna imperfección en esto, y que para vivir santamente en el matrimonio, se ha de atender al fin principal para el cual Dios le instituyó, y no precisamente para satisfacer la pasión.

6 Quisiera que abrazáse la continencia como yo: mas no todos tienen de Dios un mismo don; porque à unos concede la gracia de guardar pureza, y à otros de vivir santamente en el matrimonio.

7 Permanece en el nio, que es el celibato, como ha dicho antes.

8 A no ser que tengan hecho voto de castidad; porque en este caso han de buscar el remedio en la mortificación y en la oración.

9 A los que están casados con los infieles.

10 Esto no es un mandamiento del Señor, sino un aviso ó consejo que yo les doy.

11 *Matth. v, 23; xix, 9. Marc. x, 9. Luc. xvi, 14.*

infidelis per virum fidem: alioquin filii vestri immundi essent, nunc autem sancti sunt.

15. Quod si infidelis discedit, discedat: non enim servilis subjectus es frater, aut soror in huiusmodi: in pace autem vocavit nos Dominus.

16. Unde enim acis mulier, si virum salvum facies? aut unde acis vir, si mulierem salvum facies?

17. Mei unicuique sicut divialit Dominus, unumquemque sicut vocavit Deus, ita ambulet, et sicut in omnibus Ecclesiis doceo.

18. Circumcisus aliquis vocatus est? non adducat praeputium. In praeputio aliquis vocatus est? non circumcidatur.

19. Circumcisio nihil est, et praeputium nihil est: sed observatio mandatorum Dei.

20. Unusquisque in qua vocatione vocatus est, in ea permaneat.

21. Servus vocatus es? non sit tibi carne: sed et si potes fieri liber, magis utro.

22. Qui enim in Domino vocatus est servus, libertus est Domini: similiter qui liber vocatus est, servus est Christi.

el marido fiel: porque si nuestros hijos no serian limpios, mas ahora son santos.

15. Y si el infiel se separare, sepárese: porque el hermano, ó la hermana no está sujeto à servidumbre en tales cosas: mas Dios nos ha llamado en paz.

16. Porque ¿dónde sabes tú, mujer, si salvarás al marido? ó ¿dónde sabes tú, marido, si salvarás à la mujer?

17. Dios que cada uno, como Dios lo haya repartido, y cada uno como Dios le haya llamado, así ande, y esto es como yo lo oí decir en todas las Iglesias.

18. ¿Es llamado alguno siendo circuncidado? que no bueque preputio; ¿Es llamado alguno en preputio? que no se circuncide.

19. La circuncisión nada es, y el preputio nada es: sino la guarda de los mandamientos de Dios.

20. Cada uno en la vocation en que fué llamado, en ella permanezca.

21. ¿Fuieste llamado siendo siervo? no te des cuidado: y si puedes ser libre, aprovéchate mas bien.

22. Porque el siervo que fué llamado en el Señor, libre es del Señor: asimismo el que fué llamado siendo libre, siervo es de Cristo.

1 Esta palabra no se expresa en el texto griego. El consentimiento, de que habla aquí, se ha de entender principalmente, salvo en todo el honor de la religión, y sin ultraje al Criador. Porque de otra suerte el cristiano puede y debe separarse del infiel: el que no se separa un hombre fiel de una mujer infiel con las condiciones explicadas, y al contrario, no es un mandamiento, sino un consejo de caridad en favor de la fe, y de la salud espiritual del infiel; porque el ejemplo del fiel, sus exhortaciones y palabras van disponiendo al infiel para su edificación, y hacenle cristiano. S. Acacia y S. Tazema. Otros como san Jerónimo creen, que en estas circunstancias es precepto del Apóstol.

2 Porque si es separada, el infiel procuraría llevar consigo los hijos para criarlos en la idolatría: sino quedando unidos, el fiel podrá disponerlos, para que sean santificados por medio del Bautismo.

3 En tal caso el hombre cristiano ó la mujer cristiana quedan libres de la ley, que el Apóstol llama *servilumbræ*; ya sea de la cohabitación sola, como quieren grandes teólogos; ya tambien del vínculo, como quieren otros.

4 Porque Dios no pretende, que el cristiano esté obligado à vivir en compañía de quien de continuo torbo la paz de su conciencia, y la tranquilidad de su espíritu.

5 Porque ¿qué saben tú si Dios se quiere valer de tí como de instrumento para salvarlos? Véanse semejantes ejemplos en S. Acacia de *Adulter. conseq. lib. i, cap. xii*. Se puede traducir tambien con relación al vocación que precede, de este modo: Si la parte infiel se quiere separar, déjala que se separe, mas te opongas con pretexto de que viviendo con ella, se podría esperar, que la harías entrar en el camino de salud. Y de la misma: Porque ¿qué sabes tú, mujer, si salvarás à tu marido? y ¿qué sabes tú, marido, si salvarás à tu mujer, empuñando à que viviese contigo?

6 Esto es, cada uno permanezca en aquel estado en que se hallaba, cuando Dios lo llamó à la fe. Porque la religión cristiana no consiste en mudar de condición, sino en mudar de costumbres; ni destruye en el mundo el orden de la vida civil, sino solamente el pecado, y las ocasiones del pecado. SAN CALVINO.

7 De los Hebreos. — 8 De los Gentiles.

9 Porque en la ley de gracia nada importa el haber recibido, ó no, la circuncisión para conseguir la vida eterna.

10 Esto es debdo entender, siendo un estado, en que pueda permanecer sin escándalo del prójimo, y sin ofensa de Dios. En una sentencia general con la que exhorta el Apóstol, no manda. Véase lo que se dice en la *Epist. ad Ephes. iv, 1*.

11 Y no quisiere dejarle, aun cuando pudiese, puesto que la humildad de su condición le hace semejante à los hombres. Otros traducen: *Mas si puedes lograr la libertad por medios legítimos, no pierdas la ocasión, aprovéchate de ella*, puesto que Dios te la da, para servir con una libertad à Cristo. Este es el sentido llano.

12 Que por su gracia le ha librado de la esclavitud del pecado y del demonio. *Libertus* otros: *hiero* es del Señor. Esta es la verdadera libertad.

13 Como que le ha comprado à precio de su sangre, y para que renuncié à su propia voluntad para seguirle.

23. * Prolo cupit estis, nolite fieri servi hominum.

24. Unusquisque in quo vocatus est, fratres, in hoc permanet apud Deum.

25. De virginibus autem preceptum Domini non habeo: consilium autem do, tanquam misericordiam consecutus à Domino, ut sim fidelis.

26. Existimo ergo hoc bonum esse propter instantem necessitatem, quoniam bonum est homini sic esse.

27. Alligatus es uxori? noli querere solutionem. Solutus es ab uxore? noli querere uxorem.

28. Si autem acceperis uxorem, non peccasti. Et si cupserit virgo, non peccavit: tribulationem tamen carnis habebunt huiusmodi. Ego autem vobis parco.

29. Hoc itaque dico, fratres: Tempus breve est: reliquum est, ut ei qui habent uxores, tanquam non habentes sint:

30. Et qui fiunt, tanquam non fiientes: et qui gaudent, tanquam non gaudentes: et qui amant, tanquam non possidentes:

31. Et qui amantur hoc mundo, tanquam non amantur: praeterit enim figura huius mundi.

32. Volo autem vos sine sollicitudine esse.

23. Por precio acis comprados, no os hagais siervos de hombres.

24. Pues cada uno, hermanos, estése delante de Dios, en aquello en que fué llamado.

25. Cuanto à las vírgenes, no tengo mandamiento del Señor: mas doy consejo, así como quien ha alcanzado misericordia del Señor, para ser fiel.

26. Pienso pues, que esto es bueno, à causa de la necesidad que apremia, porque bueno es el hombre el estar así.

27. ¿Estás ligado à mujer? no busques soltura. ¿Estás libre de mujer? no busques mujer.

28. Mas si tomaros mujer, no pecaste. Y si la virgen se casare, no pecó: pero los tales querrán tener de la carne. Mas yo os perdono.

29. Pues lo que digo, hermanos, es que el tiempo es corto: lo que resta es, que los que tienen mujeres, sean como si no las tuvieran.

30. Y los que lloran, como si no llorasen: y los que se alegran, como si no se alegrasen: y los que compran, como si no poseyesen.

31. Y los que usan de este mundo, como si no usasen: porque pasa la figura de este mundo.

32. Quiero pues, que vivais sin inquietud.

1 Conservando cada vuestro voluntad para hacerlos esclavos de Jesucristo. Otros: No os hagais esclavos de los hombres, sirviéndoles y complaciéndoles en sus pasiones desordenadas.

2 Salva la fe y la obediencia que no debe à Dios.

3 La virginidad, ó celibato, como sienten todos los Padres, es materia de voto; mas no es precepto, ó ley general. Véase sobre la diferencia del precepto y consejo à S. Agustín. *Lib. de Sanct. virg. cap. xv.*

4 Y este consejo es muy sano, y dado por aquel, à quien el Señor ha hecho la gracia de hacerle su fiel ministro, y que por tanto podéis creer, que es según el Espíritu del mismo Señor. El Cardeal de Noailles.

5 Juego pues, que al estado de la virginidad es bueno y excelente, atendidas las inquietudes, molestias, cuidados y tentaciones de este vida, que son inseparables del estado del matrimonio. Otros lo explican de la necesidad de vivir, y del breve espacio que hay de vida, para ganar la eternidad.

6 Sin casar. Y à estos atribuye S. Thomas el fruto *continentiae* del Evangelio.

7 Porque el vínculo ó lazo del matrimonio no se rompe sino es por la muerte: fuera de que no es incompatible ni contrario à la salvación.

8 No porque no sea santo y bueno el matrimonio, sino porque la castidad es mejor.

9 Virgen se toma por una mujer, que está en libertad y mas no por aquella, que ha consagrado à Dios su virginidad; porque esta, casándose, cometería un adulterio contra Jesucristo su Esposo, y un sacrilegio contra su consagración.

10 Todas las incomodidades, que trae consigo el estado.

11 Me compadecio de vosotros, y quisiera excomulgaros, y tambien tantos motivos y ocasiones de distracción en el servicio de Dios; lo que logratis siguiendo mi consejo. S. Thomas.

12 S. Pablo quiere, que los cristianos, considerando la brevedad de la vida presente, y la eternidad de la otra, usen de todas las cosas de este mundo con la moderación con que debe usar de ellas un cristiano; esto es, sin pasión y sin apego.

13 Mas. Así como no audientes, etc. así como no llorantes, etc. así como no alegrantes.

14 Los que se hallan en tribulaciones, no se abandonen à la tristeza, sino que las lleven con conformidad y resignación en la voluntad de Dios.

15 Teniendo en corazón tan despreciado de todos los bienes de este mundo, como si nada posesyesen.

16 El Griego: *de paí naxevyápeia*, esto es, no abandoando, ó haciendo mal uso.

17 Porque todo lo que hay en él, no es mas que una falsa y pasajera imagen del Bien, es una para sombra, una apariencia, que engaña à sus amadores.

18 Mas. Afectedos: sin inquietud de las cosas de este mundo, para lo que ayuda mucho el estado de la continencia, y de la razón de esto en los versículos siguientes.

α Supr. vi, 20, i Petr. 1, 19

Qui sine uxore est, sollicitus est quae Domini sunt, quomodo placeat Deo.

33. Qui autem cum uxore est, sollicitus est quae sunt mundi, quomodo placeat uxori, et divisius est.

34. Et mulier inuupta, et virgo, cogitat quae Domini sunt, ut aut sancta corpore, et spiritu. Quae autem nupta est, cogitat quae sunt mundi, quomodo placeat viro.

35. Porro hoc ad utilitatem vestram dico: non oblaqueum vobis inficium, sed ad id quod honestum est, et quod facultatem praebet sine impedimento Dominum obsecrandi.

36. Si quis autem turpem se videri existimat super virgine sua, quod sit superadulta, et illa oportet fieri: quod vult faciat: non peccat, si nubat.

37. Nam qui statuit in corde suo firmus, non habens necessitatem, potestatem autem habens suae voluntatis, et hoc iudicavit in corde suo, servare virginem suam, bene facit.

38. Igitur et qui matrimonio jungit virginem suam, bene facit: et qui non jungit, melius facit.

39. * Mulier alligata est legi quanto tempore vir ejus vivit: quod si dormierit vir ejus, liberata est: cui vult nubat: tantum in Domino.

40. Benéficio autem erit si sic permanserit secundum meum consilium: puto autem quod et ego Spiritum Dei habeam.

1 Entre Jesucristo, y su mujer. Este es, según diferentes los cuidados según los estados, como después lo explican.

2 No con el fin de imponeros una ley, ó absoluta necesidad de abjurar el estado de la continencia. San Agustín.

3 El Griego: *epós n oxvryas nax evayápeia* no naxevyápeia. Sin impedimento, sin la distracción, que trae consigo el haber de atender à los negocios temporales; lo que es indispensable en el estado del matrimonio. S. Thomas.

4 Habla del padre, que tiene à la hija doncella, y esta no se sienta con el don de continencia.

5 Casada en buena ventura; pues por esto no poran ni el padre, ni la hija que se casa.

6 Como es, que la hija no quiere consentir en ello. S. Thomas. *Lect. viii.*

7 Después de haber examinado delante de Dios, y con la mayor seriedad un negocio de tanta importancia. Todo lo que dice aquí el Apóstol, supone una entera libertad en la hija, y al mismo tiempo una disposición à tomar el partido, que gustare el padre; porque esta no puede violentar la voluntad de la hija en la elección de estado.

8 Porque hace una cosa, que es conforme à la institución de Dios, supuesto que la hija no puede, ó no quiere vivir en continencia.

9 Porque hace mayor mérito delante de Dios, poniendo à su hija en un estado mas perfecto. — 10 Conyugal.

11 El Griego: *hupós nax evayápeia*, quando en libertad de casarse con quien quiera.

12 Teniendo presente la ley del Señor, y el fin del santo matrimonio. S. Jerónimo entiende el fin *Domini*, que no es case con tal.

13 Como los otros Apóstoles tengo el espíritu del Señor, para aconsejaros lo que sea conforme al mismo espíritu, y útil y provechoso para vuestra salud.

α Rom. vi, 2.

CAPÍTULO VIII.

Viandas sacrificadas á los ídolos. La ciencia hincha, y la caridad edifica. El que ama á Dios, es conocido de Dios. El que escandaliza á los hermanos, peca contra Jesucristo.

1. De los ídolos, que los ídolos sacrifican, sabemos que omnes scientiam habemus. Scientia inflat, caritas verbó edificat.

2. Si quis autem se existimat scire aliquid, nondum cognovit quemadmodum oportet eum scire.

3. Si quis autem diligit Deum, hic cognitus est ab eo.

4. De eccis autem, que los ídolos immolantur, scimus que nihil est idolum in mundo, et quod nullus est Deus, nisi unus.

5. Nam etsi sunt qui dicantur dii sive in celo, sive in terra (siquidem sunt dii multi et domini multi):

6. Nobis tamen unus est Deus, Pater, ex quo omnia, et nos in illum: et unus Dominus Jesus Christus, per quem omnia, et nos per ipsum.

7. Sed non in omnibus est scientia. Quidam autem cum conscientia usque nunc idoli,

1. Y cuanto á las cosas que son sacrificadas á los ídolos, sabemos que todos tenemos ciencia. La ciencia hincha, mas la caridad edifica.

2. Y si alguno cree saber algo, aun no ha conocido de que manera le convenga saber.

3. Si alguno ama á Dios, este es conocido de él.

4. Y cuanto á las viandas, que son sacrificadas á los ídolos, sabemos que el ídolo es nada en el mundo, y que no hay otro Dios sino solo uno.

5. Porque aunque haya algunos, que se llamen dioses, ya en el cielo, ya en la tierra (pues hay muchos dioses, y muchos señores):

6. Mas para nosotros es solo un Dios, el Padre, de quien son todas las cosas, y nosotros en él: y solo un Señor Jesucristo, por quien son todas las cosas, y nosotros por él.

7. Mas no en todos hay conocimiento. Por que algunos hasta ahora con conciencia del ídolo,

1. Los de Corinto habian consultado al santo Apóstol, si era lícito comer de las viandas, que habian sido sacrificadas á los ídolos, y si en conciencia podian seguir el ejemplo de sus doctores, que sin dificultad comian de ellas: alegando por razón, que estas cosas no eran diferentes de las otras, y que así no podian manchar la conciencia de los que las comían. Y el santo les respondió: bien sabemos, que vuestros doctores están bien instruidos, así como nosotros, de la libertad que el Evangelio da á los fieles de comer todo suerte de viandas: mas debéis saber, que la ciencia, cuando está sin caridad, solo sirve para hacer que nos enorgullemos: y que la caridad, es la que inspira el buen uso de la ciencia para gloria de Dios, y aprovechamiento del prójimo. El que está muy pagado de su saber, este tal ignora cual es el fin, y el uso que ha de hacer de su ciencia. S. BERNARDO. Esto lo dice, porque algunos de ellos abusando de su ciencia, daban motivo de escándalo á sus prójimos, comiendo de las de ellas de las viandas sacrificadas á los ídolos, como despues dirá.

2. Mas el que ama á Dios, y hace buen uso de su ciencia en utilidad del prójimo, este merece, y tiene la aprobación de Dios. S. TAMIAS.

3. Son unas falsas dedales, que no subleitan, sino en la imaginación de los que las adoran. El CARLOS. Porque el ídolo, no es otra cosa sino madera, clay, metal, y otros. Hay en el mundo ídolos de oro, de plata, de madera, etc., pero *nihil est idolum in mundo ubi dicitur*, porque no puede haber figura que represente á Dios.

4. Por abuso como los ídolos: ó por alguna participación de semejanza en poder y dignidad, como los ángeles en el cielo, y los reyes y príncipes en la tierra.

5. Y que sentido este falso principio, serian muchos los dioses, y señores, que tendrian repartido entre sí el Imperio del cielo, de la tierra, de la mar, del infierno, etc.

6. Fuente y principio de la divinidad, la que comienza á las otras dos Personas divinas, y de quien, como de su primer y soberano Autor, son todas las cosas, y es quien todos subleitan: *In quo vivimus, movemur, et sumus*.

7. Que lo es de todos los hombres, comprenden por el prelo de su sangre.

8. Habéndolos criado todas juntamente con el Padre, y con el Espíritu Santo.

9. Tanto por la naturaleza, que nos ha dado, heredadores de la vida, como por la gracia que nos ha merecido, por la redención, que nos ha comunicado, y por la virtud de los sacramentos, haciendo que seamos hijos de Dios, y que tengamos por gracia el mismo Padre, que el tiene por naturaleza. Doctrina con que los santos Padres refutan á los Arianos y otros herejes.

10. Mas no todos saben, que se puede comer lícitamente de las viandas ofrecidas á los ídolos, creyendo falsamente, que por esta razón quedan impuras: y así viendo comer á los que por estar instruidos saben que pueden comerlas lícitamente, ó escandalizaban, ó comiéndolas á su ejemplo, pecan: no porque sea impura aquella vianda, sino porque faltándoles las luces ó instrucción necesaria, obran contra su conciencia aunque es errónea.

qual idolothytum manducant: et conscientia ipsorum cum sit infirma, polluitur.

8. Esca autem nos non commendat Deo. Neque enim si manducaverimus, abundabimus: neque si non manducaverimus, deficiemus.

9. Videle autem ne forte hac licentia vestra offendiculum fiat infirmis.

10. Si enim quis viderit eum, qui habet scientiam, in idolo recubentem: nonne conscientia ejus, cum sit infirma, edificabitur ad manducandum idolothytum?

11. Et prohibe infirmus in tua scientia frater, propter quem Christus mortuus est?

12. Sic autem peccantes in fratres, et percutientes conscientiam eorum infirmam, in Christum peccatis.

13. Quapropter si esca scandalizat fratrem meum: non manducabo carnem in aeternum, ne fratrem meum scandalizem.

lo, comen como sacrificado á ídolo: y la conciencia de estos, como enferma, es contaminada.

8. Y la vianda no nos hace agradables á Dios. Porque ni comiéndolos, seremos mas ricos: ni seremos mas pobres, no comiéndolos.

9. Mas mirad, que esta libertad que tenéis, no sea ocasión de tropiezo á los débiles.

10. Porque si alguno viere al que tiene ciencia, estar sentado al mesa en el lugar de los ídolos: ¿por ventura con su conciencia enferma, no se alentará á comer de lo sacrificado á los ídolos?

11. ¿Y por tu ciencia perecerá el hermano enfermo, por el cual murió Cristo?

12. Y de este modo pecando contra los hermanos, y llagando su débil conciencia, pecas contra Cristo.

13. Por lo cual, si la vianda sirve de escándalo á mi hermano: nunca jamás comeré carne, por no escandalizar á mi hermano.

CAPÍTULO IX.

El que predica el Evangelio debe vivir del Evangelio: pero el Apóstol pone su gloria en predicar sin otro salario, que el de hacerse todo para todos. Exhorta á los Corintios á que imiten á los que corren en el establo, demandando en caridad para merecer la corona del Señor.

1. Non sum liber? non sum Apostolus? nonne Christum Jesum Dominum nostrum vidi? nonne opus meum vos estis in Domino?

2. Et si alius non sum Apostolus, sed tamen vobis sum: mea signaculum Apostolatus mei vos estis in Domino.

1. ¿No soy yo libre? ¿no soy Apóstol? ¿no me visto á Jesucristo Señor nuestro? ¿no sois vosotros obra mía en el Señor?

2. Y aunque para los otros no fuera Apóstol, para vosotros ciertamente lo soy: porque vosotros sois el sello de mi Apostolado en el Señor.

1. El comer, ó no comer de dichas viandas, es una cosa en sí indiferente, y que no nos da ningun mérito delante de Dios: mas lo que nos es indiferente, es comer de ellas, dando con esto ocasión de escándalo á nuestros hermanos menos instruidos, porque se para contra caridad. S. THOMAS.

2. Que ignora que se puedan comer lícitamente, ó que no tiene la fe aun bien arraigada.

3. MS. *Non se negavit*. — 4. Por el uso indecible, ó por el abuso, que haces de tu ciencia.

5. MS. *Et fecit la conciencia dellos enferma*. — 6. De quien ellos son miembros, y por los cuales murió.

7. Yo por mi parte, digo el mismo Apóstol, antes que dar ocasión de ruina espiritual á mi hermano, me privo voluntariamente todo el tiempo de mi vida, no solo de las carnes, que se tienen por inmundas, mas de toda especie de carne. El mismo escribe en el cap. 1, hace una invitación contra los que comen las carnes sacrificadas á los ídolos con escándalo de los infelices, como veremos despues. Mas los que se escandalizan de pura maldad, se deben despreciar. MAT. xv. 24.

8. ¿Porqué no tengo yo la misma libertad que vuestros doctores, para comer las viandas sacrificadas á los ídolos, y con todo eso me abstengo de ellas por evitar el escándalo? ¿No soy yo Apóstol del Señor, como los otros? ¿No he visto yo á Jesucristo despues de su Ascension á los cielos; y el por sí mismo no me ha instruido de una manera extraordinaria? ¿No me visteis obra mía, pues solo yo os he convertido á la fe de Jesucristo?

9. Mas vengo al Señor: la primera cuando yendo á Damasco en busca de los cristianos, fui destinado para Apóstol: y la segunda cuando en Jerusalem en un éxtasis lo vi, para que lo fuese de las Gentes. ACT. xxii. 21. No consta, que ninguno de los Apóstoles, sino Pablo, viene al Señor despues de su Ascension á los cielos.

10. La fe, que habéis recibido, y las milagros que el Señor ha hecho entre vosotros, son el sello y la prueba que dá de mi Apostolado.

3. No defensor apud eos, qui me interrogant, hac est.

4. Numquid non habemus potestatem manducandi, et bibendi?

5. Numquid non habemus potestatem mulierem sororem circumducendi, sicut et ceteri Apostoli, et fratres Domini, et Cephas?

6. Aut ego solus, et Barnabas non habemus potestatem hoc operandi?

7. Quis militat suis stipendiis unquam? Quis plantat vineam, et de fructu ejus non edit? Quis pascit gregem, et de lacte gregis non manducant?

8. Numquid secundum hominem hac dico? An et lex hac non dicit?

9. Scriptum est enim in lege Moyse: « Non alligabis os bovi trituranti. Numquid de bobus cura est Deo?

10. An propter nos utique hoc dicit? Nam propter nos scripta sunt. Quoniam debet in spe qui arat, arare: et qui triturat, in spe fructus percipiendi.

11. « Si nos vobis spiritualia seminavimus, magnum est si nos carnalia vestra metamus.

12. Si alii potestatis vestrae participes sunt, quare non potius nos? Sed non nisi sumus hac potestate: sed omnia sustinemus, ne quod offendiculum demus Evangelio Christi.

3. Esta es mi defensa para con aquellos, que me preguntan.

4. ¿Acaso no tenemos potestad de comer y de beber?

5. ¿Por ventura no tenemos potestad de llevar por todas partes una mujer hermana, así como los otros Apóstoles, y los hermanos del Señor, y Cephas?

6. ¿O yo solo, y Bernabé no tenemos potestad de hacer esto?

7. ¿Quién jamás va á campaña á sus expensas? ¿Quién planta viña, y no come del fruto de ella?

8. ¿Quién apacienta ganado, y no come de la leche del ganado?

9. ¿Por ventura digo yo esto como hombre? ¿O no lo dice también la ley?

10. Porque escrito está en la ley de Moisés: No aliarás la boca al buey que trilla. ¿Acaso tiene Dios cuidado de los bueyes?

11. ¿Y qué no dice esto por nosotros? Si ciertamente, por nosotros están escritas estas cosas. Porque el que ara, debe arar con esperanza: y el que trilla, con esperanza de percibir los frutos.

12. Si nosotros os sembramos las cosas espirituales, ¿es gran cosa, si recogemos las carnales que pertenecen á vosotros?

13. Si otros participan de esta potestad sobre vosotros, ¿por qué no mas bien nosotros? Mas no hemos hecho uso de esta facultad: antes todo lo sufrimos, por no poner algun estorbo al Evangelio de Cristo.

1 De este modo me defiendo yo, y estas son las pruebas que alego, contra aquellos que tienen codicia de administrar mis acciones, por menoscabar mi autoridad. S. Juan Crisóstomo.

2 Esto es, de recibir de los fieles lo necesario para vivir.

3 Estas eran unas mujeres cristianas y piadosas que seguían á los Apóstoles en su misión, y les servían y asistían cuando podían, contribuyendo de este modo de su parte á la propagación de la fe. En esto imitaron el ejemplo de Jesucristo: mas esta costumbre, que no causaba novedad entre los Judíos, pudo ser ocasión de escándalo entre los Gentiles; y por evitar esto, no se servían de esta facultad que tenían S. Pablo y S. Bernabé, que por la mayor parte conversaron y vivieron juntos entre los Gentiles. Algunas, abusando de este lugar, toman de él argumento y pretenden persuadir, que estas eran mujeres de los Apóstoles, siendo así que no consta que ninguno de ellos estuviese casado, sino solo S. Pedro antes de su coelestium. S. Jerónimo, Crisóstomo, Teófilo, y otros Padres.

4 Santiago el Menor y S. Judas Tadeo, parientes del Señor, los cuales por esta razón en frase hebreá son llamados sus hermanos. S. Tamas.

5 Y aun el mismo Cephas, ó Pedro, que es el principe y cabeza visible de todos.

6 Esto es, ¿de no poder vivir ni alimentarnos, sino con el trabajo de nuestras manos? El Griego lee: « si no trabajásemos, de no trabajar. Ambas lecturas tienen un mismo sentido. El Crisóstomo.

7 Esta aserción me sirve solamente el apoyo de la razón y costumbres de los hombres?

8 Para impedir que como de aquello mismo que trabaja, lo que sería una especie de injusticia.

9 ¿Tiene Dios mayor cuidado de los bueyes que de nosotros? ¿O si Dios tiene este cuidado de los bueyes, ¿cómo no lo tendrá de nosotros? Y no es este el sentido principal de esta ley? El Crisóstomo y S. Tamas.

10 El Griego: « mirad; ¿del todo?

11 Si por nuestra predicación habéis recibido la fe y los otros dones del Espíritu Santo, que son bienes de precio inestimable, ¿habéis querido en darnos una parte de vuestros bienes temporales, con que podamos vivir? S. Tamas.

12 Si estos que vosotros tenéis por doctores, y que se han usurpado la autoridad, que no tienen sobre vosotros Iglesia, se mantienen con vuestros bienes; ¿cuánto mejor podríamos hacerlo Bernabé y yo, á quienes ha comedido tanto amor y amor el fundarla y cultivarla?

13 Mas no hemos querido usar de este derecho: nada os hemos pedido, nos hemos alimentado con el trabajo de

« Deut. xxv, 4. 1 Timoth. v, 18. — 2 Rom. xv, 27.

43. « Neccitis quoniam qui in sacrario operantur, quo de sacrario sunt, edunt: et qui altari deserviunt, cum altari participant?

44. Ita et Dominus ordinavit illis, qui Evangelium annuntiant, de Evangelio vivere.

45. Ego autem nullo horum usus sum. Non autem scripsi hac ut illa fiant in me: bonum est enim mihi magis mori, quam ut gloriam meam quis evacuet.

46. Nam si evangelizavero, non est mihi gloria: necessitas enim mihi incumbit: vae enim mihi est, si non evangelizavero.

47. Si enim volens hoc ago, mercedem habeo: si autem invitus, dispensatio mihi credita est.

48. Quare est ergo merces mea? Ut Evangelium predicans, sine sumptu ponam Evangelium, ut non abutar potestate mea in Evangelio.

49. Nam cum liber essem ex omnibus, omnium me servum feci, ut plures lucrificarem.

50. Et factus sum Judæis tanquam Judæus, ut Judæos lucraver.

51. Ita qui sub lege sunt, quasi sub lege essem (cum ipse non essem sub lege) ut eos, qui sub lege erant, lucrificarem: ut, qui sine lege erant, tanquam sine lege essem (cum sine lege Dei non essem: sed in lege essem Christi) ut lucrificarem eos, qui sine lege erant.

43. ¿No sabéis, que los que trabajan en el santuario, comen de lo que es del santuario: y que los que sirven al altar, participan juntamente del altar?

44. Así también el Señor ordenó, que los que anuncian el Evangelio, vivan del Evangelio.

45. Pero yo de nada de esto he usado. Ni tampoco he escrito esto para que se haga así conmigo: porque tengo por mejor morir, antes que ninguno me haga perder esta gloria.

46. Porque si predico el Evangelio, no tengo de que gloriarme: porque me es impuesta obligación: pues ay de mí, si yo no evangelizare.

47. Por lo cual si lo hago de voluntad, tendré premio: mas si por fuerza, la dispensación me ha sido encargada.

48. ¿Cuál pues es mi galardón? Que predicando el Evangelio, dispense yo el Evangelio sin causar gasto, para no abusar de mi potestad en el Evangelio.

49. Por lo cual siendo libre para con todos, me he hecho siervo de todos, para ganar muchos mas.

50. Y me he hecho para los Judíos como Judío, para ganar á los Judíos.

51. A los que están bajo de ley, como si yo estuviera bajo de ley (no estando bajo de ley), por ganar aquellos que estaban bajo de ley: y á los que estaban sin ley, como si yo estuviera sin ley, aunque no estaba sin la ley de Dios: antes estando en la ley de Cristo) por ganar á los que estaban sin ley.

nuestras manos, hemos escogido sufrir que nos falten muchas cosas aun de las mas necesarias, antes que dar ocasión á que se sospechase, que fíamos mas á nos á que á vuestros tesoros, que á conquistar vuestras almas. El Crisóstomo.

1 El Griego: « si loya vraye, los que se emplean en el ministerio sagrado. Entiendo á los Levitas que se mantenían de los diezmos, primicias y ofrendas que se hacían en el templo. Deuter. xviii, 4.

2 Los sacerdotes y ministros del altar.

3 Reparten con el altar, porque queman una parte de la víctima; y reservan otra para sí.

4 Sean alimentados por los fieles á quienes lo predicán. Matt. x, 10. Luc. x, 8.

5 De haber predicado el Evangelio sin recibir recompensa de los hombres.

6 Si predico el Evangelio no tengo de que gloriarme, porque no hago sino cumplir el mandamiento del Señor: y desahucio de mí, si así no lo hiciera. Un siervo no tiene de que gloriarse, haciendo lo que su Señor le manda; pero este mismo incurriría en indignación, si ejecuta mal sus órdenes; y por el contrario merecerá su agrado, estimación y recompensa, si ve que le sirve con buena voluntad, y que se adelanta á conocer lo que quiere, por excusarle aun el trabajo de mandarlo. El Crisóstomo.

7 MS. Mas si lo hago á divinos.

8 No hago mas que cumplir con mi deber, mas, Dios no hará caso de mí, porque no recompensa, sino lo que se hace por su amor. S. Tamas.

9 De recibir de aquellos, á quienes les predico, lo necesario para alimentarme.

10 Porque no estando sujeto á ninguna persona particular, etc. No había aquí de los principes ó magistrados, á los cuales siempre vivía muy sujeto.

11 Condescendiendo con ellos en las cosas indiferentes, y que no son incompatibles con la pureza de la religión. Y lo mismo se debe entender con los prediles y Gentiles, de las cosas hechas á manera. S. Tamas.

12 Con los prediles que hacían profetas de observar la ley, del mismo modo que los Judíos. Otros la entienden de los Judíos racionales, ó conversos convertidos; que por escrúpulo de conciencia, ó por respeto de la ley de Moisés, se creían obligados á la observancia de sus ceremonias. El Crisóstomo.

13 Con los Gentiles, no observando la ley ceremonial, como al fuesen uno de los que no la han recibido; y aunque yo no vivo sin la ley de Dios, antes observo la de Jesucristo que es la misma.

« Deut. xviii, 1.

« T. 7.

22. Factus sum infirmis infirmus, ut infirmos lucrificarem. Omnibus omnia factus sum, ut omnes facerem salvos.

23. Omnia autem facio propter Evangelium: ut particeps ejus efficiar.

24. Nescitis quod ille, qui in stadio currunt, omnes quidem currunt, sed unus accipit premium? Sic currite ut comprehendatis.

25. Omnis autem, qui in agone contendit, ab omnibus se abstinet: et illi quidem ut corruptibilem coronam accipiant: nos autem incorruptam.

26. Ego igitur sic curro, non quasi in incertum: sic pugno, non quasi aerem verberans:

27. Sed castigo corpus meum, et in servitutum redigo: ne forte cum aliis predicaverim, ipse reprobus efficiar.

22. Me he hecho enfermo con los enfermos, por ganar á los enfermos. Me he hecho todo para todos, para salvarlos á todos.

23. Y todo lo hago por el Evangelio: para hacerme participante de él.

24. ¿No sabéis, que los que corren en el estadio, todos en verdad corren, mas uno solo lleva la joya? Corred de tal manera que la alcancéis.

25. Y todo aquel que ha de lidiar, de todo se abstiene: y aquellos ciertamente, por recibir una corona corruptible: mas nosotros incorruptible.

26. Pues yo así corro, no como á cosa incierta: así lidio, no como quien da golpes al aire:

27. Mas castigo mi cuerpo, y lo pongo en servidumbre: porque no acontezca, que habiendo predicado á otros, me haga yo mismo reprobado.

CAPÍTULO X.

Con el ejemplo de los Judíos, á quienes todo aconteció en figura y por los Cristianos, exhorta el Apóstol á estos á evitar la idolatría, la vana confianza, y ofensa del prójimo. Caldea en la Eucaristía, se debieron hacer todo á gloria de Dios, y no por nuestro interés.

1. Nolo enim vos ignorare fratres quoniam patres nostri omnes a sub nube fuerunt, et omnes b mare transierunt,

1. Porque no quiero, hermanos, que ignoreis, que nuestros padres estuvieron todos debajo de la nube, y todos pasaron la mar.

1. Acomodándose á su flaqueza, redem é ignorancia, y evitando el escandalizarlos.

2. No como quien finge, sino como quien se compadeció. S. AGUSTIN.

3. Por el establecimiento del Evangelio, para tener parte en los bienes eternos, que promete el Evangelio.

4. MS. En el cor. Esta es una comparación tomada de los juegos públicos, que se acostumbraban celebrar en la Grecia, y algunos de ellos á las puertas de Corinto. El estadio era el espacio de ciento cincuenta pasos, en que los atletas combatían corriendo, luchando, y en otros ejercicios para llevar el premio que propulian, y que los Griegos llamaban Epáulos.

5. Corred pues vosotros, aplicándoos con el mayor celo á practicar todo el bien que podáis, para asegurar por este medio el premio de la vida eterna, pues son pocos los que lo alcanzan, aun de aquellos que corren por legítimo. Terrible sentencia, que deben tener muy presente todos los cristianos. El Chrysostomo.

6. Las que se ejercitaban en estos combates, se abstienen de todo lo que podía disminuir la robustez, ó agilidad de sus cuerpos.

7. Sino que siempre tengo fija mi esperanza en el término de mi carrera, que es la vida eterna. SAN JUAN CRISTÓSTOMO.

8. Como los atletas, que dando el golpe en el aire, perdían la ocasión de herir á sus antagonistas. Este mismo hacen los que reducen su piedad á ciertas prácticas exteriores, sin trabajar principalmente en domar sus pasiones.

9. Lo sujeto á la obediencia que debe tener al espíritu, reprimiendo todos los movimientos, que se levantan en el contra la razón.

10. Noes que después de haber enseñado á entrar el camino de la salud, el supremo Juez de todos los combatientes me juzgó á mí indigno del honor y de corona. Añade aquí el Chrysostomo: Si tenía este Pueblo, que enseñé á luchar, y tenía después de haber predicando; ¿qué harémos nosotros de nosotros mismos?

11. El Apóstol S. PABLO, después de haber hecho ver á los de Corinto, con el ejemplo de los que corrian en el estadio, que aunque fuesen muchos los que eran llamados á la eterna felicidad, eran efectivamente pocos los que llegaban á lograrla; confirma esta misma doctrina con el suceso de los Israelitas, los cuales aunque tan favorecidos de Dios, y aunque fueron seleccionados mil combatientes los que pasaron el mar Bermejo; esto no obstante pocos los que lograron entrar en la tierra prometida, habiendo perecido todos los otros en el desierto. Todo lo que Dios hizo con aquellos, fué símbolo y figura de lo que había de hacer con nosotros; pero estemos asegurados, que nos tratará aun con mayor rigor, si los imitamos en la dureza, ingratitud, rebeldía, y desobediencia. Acordaos, her-

a Exod. xii, 21. — b Num. ix, 21.

2. Et omnes in Moyse baptizati sunt in nube, et in mari:

3. Et omnes eandem escam spiritalem manducaverunt,

4. Et omnes eandem potum spiritalem biberunt: (bibebant autem de spiritali, con-sequente eos, petra: petra autem erat Christus)

5. Sed non in pluribus eorum beneplacitum est Deo: nam prostrati sunt in deserto.

6. Hec autem in figura facta sunt nostri, ut non simus concupiscentes malorum, sicut et illi concupierunt.

7. Neque idololatra efficiamini, sicut quidam ex ipsis: quemadmodum scriptum est: Sedit populus manducare, et bibere, et surrexerunt ludere.

8. Neque fornicemur, sicut quidam ex ipsis fornicati sunt, et ceciderunt una die viginti tria millia.

9. Neque tentemus Christum, sicut quidam eorum tentaverunt, et á serpentibus perierunt.

10. Neque murmuraveritis, sicut quidam eorum murmuraverunt, et perierunt ab exterminatore.

11. Hec autem omnia in figura contingebant illis: scripta sunt autem ad correptionem nostram, in quos fines seculorum deveniunt.

2. Y todos fueron bautizados en Moisés, en la nube, y en la mar:

3. Y todos comieron una misma vianda espiritual:

4. Y todos bebieron una misma bebida espiritual: (porque bebían de una piedra espiritual, que los iba siguiendo: y la piedra era Cristo)

5. Mas de muchos de ellos Dios no se agradó: por lo cual fueron postrados en el desierto.

6. Mas estas cosas fueron hechas en figura de nosotros, para que no seamos codiciosos de cosas malas, como ellos las codiciaron.

7. Ni os hagáis idolátras, como algunos de ellos: conforme está escrito: Se sentó el pueblo á comer y á beber, y se levantaron á jugar.

8. Ni fornicemos, como algunos de ellos fornicaron, y murieron en un día veinte y tres mil.

9. Ni tentemos á Cristo, como algunos de ellos lo tentaron, y fueron muertos por los serpientes.

10. Ni murmureis, como murmuraron algunos de ellos, y los mató el exterminador.

11. Todas estas cosas las acontecieron á ellos en figura: mas fueron escritas para escarmiento de nosotros, en quienes los fines de los siglos han llegado.

manos malos, los dice, que los antiguos Hebreos en su viaje á la tierra prometida, tuvieron por guía, y por reparo contra los ardores del sol una nube, y que todos pasaron el mar Rojo: lo que significa la protección de Jesucristo, y las tentaciones, que es necesario pasar en el desierto de esta vida, para llegar á la tierra de promisión, que es la bienaventuranza. SRO. THOMAS.

1. No que lo fuesen efectivamente, sino que del mismo modo, que el paso del mar Rojo los libró de la esclavitud en que estaban, y la nube los alumbraba de noche, y de día los defendía de los ardores del sol: así el bautismo, simbolizado en la mar y en la nube, saca á los cristianos de la esclavitud del demonio, y los repara contra sus asechanzas y tentaciones. S. JUAN CRISTÓSTOMO.

2. El maná, que llovía milagrosamente, y que figuraba la Eucaristía. JOAN. vi, 32.

3. Una agua milagrosa, que hizo salir de la piedra de Horeb la omnipotencia del Señor. Esta agua era figura de la sangre de Jesucristo. Mi sangre es verdadera bebida, dice el mismo Señor. JOAN. vi, 54. Y figuraba también las gracias, que nos vienen por él. JOAN. vi, 10.

4. La piedra herida con la vara de Moisés era figura de Jesucristo herido, y muerto por nuestros pecados.

5. Por su rebeldía, idolatría y murmuraciones. SRO. THOMAS.

6. Solomonides, Josué y Caleb, entraron en la tierra prometida.

7. Para que consiguiesen en su cabana, y no los imitémos en desear, y apeteer lo que nos está prohibido.

8. A bailar y danzar, festejando el ídolo del becerro, que tenían delante. Exod. xxxii, 18.

MS. A festejar trebejar. Esta circunstancia añade el Apóstol, para darnos á entender, cuán peligrosos son, y cuán contrarios á la modestia y moderación cristiana semejantes festines, que siempre van acompañados, y seguidos de disoluciones y desordenes. El Chrysostomo.

9. Alude aquí el Libro de los Números; y aunque allí se cuentan veinte y cuatro mil muertos, es porque se incluyen en aquel número los principales de las familias, que tuvieron otro género de muerte. S. MUEL. ESTRE.

10. Tentar á Jesucristo, es desconfiar de sus promesas, como él le faltase, ó poder, ó bondad para auxiliarnos y favorecernos, y aun pedirle milagros como hacían los Judíos. El Chrysostomo.

11. Tentaron á Jesucristo en la persona del Ángel, que los conducía, y en la de Moisés en candil: y ambos lo representaban. S. AGUSTIN.

12. Hasta que se levantó la serpiente de metal, que era figura de Cristo. — 13. Contra los superiores legítimos.

14. Numer. xi, 1, et xiv, 2. El Ángel, que algunos Expositores creen, fué el arcángel S. Miguel. ESTRE.

15. In quos, fides, no in quos fides; porque fides, fides, es neutro, y fides, masculino. Para escarmiento

a Exod. xii, 22. — b Exod. xvi, 1. — c Exod. xvii, 6. Numer. xx, 11. — d Num. xxi, 63. — e Psalm. cx, 14.

— f Exod. xxxii, 6. — g Numer. xxv, 4. — h Numer. xxi, 6, 8. — i Numer. xi, 1, et xiv, 1.

12. Ilacque qui se exaltat stare, videat ne cadat.

13. Tentatio vos non apprehendat nisi humana: fidelis autem Deus est, qui non patietur vos tentari supra id, quod potestis: sed faciet etiam cum tentatione proventum ut possitis sustinere.

14. Propter quod charissimi mihi, fugite ab idolorum cultura:

15. Ut prudentibus loquor, vos ipsi iudicatis quod dico.

16. Calix benedictionis, cui benedicimus, nonne communicatio sanguinis Christi est? et panis, quem frangimus, nonne participatio corporis Domini est?

17. Quoniam unus panis, unum corpus multi sumus, omnes qui de uno pane participamus.

18. Videte Israel secundum carnem: nonne qui edunt hostias, participes sunt altaris?

19. Quid ergo? dico quod idola immolant sit aliquid? aut quod idolum sit aliquid?

20. Sed que immolant gentes, demonia immolant, et non Deo. Noto autem vos socios fieri demoniorum: non potestis calicem Domini bibere, et calicem demoniorum:

21. Non potestis mensae Domini participes esse, et mensae demoniorum.

22. Y así el que piensa, que está en pie, mire no caiga.

23. No os tome tentación sino humana: mas fiel es Dios, que no permitirá que seáis tentados mas allá de vuestras fuerzas: antes hará que saquéis provecho de la misma tentación, para que podéis perseverar.

24. Por lo cual, muy amados míos, huid de adorar ídolos:

25. Como á prudentes os hablo, vosotros mismos juzgáis lo que digo.

26. El caliz de bendición, al cual bendecimos, ¿no es la comunión de la sangre de Cristo? y el pan que partimos, ¿no es la participación del cuerpo del Señor?

27. Porque un pan, un cuerpo somos muchos, todos aquellos, que participamos de un mismo pan.

28. Considerad á Israel según la carne: los que comen las víctimas, ¿por ventura no tienen parte con el altar?

29. ¿Pues qué? ¿digo, que lo que ha sido sacrificado á los ídolos, es alguna cosa? ó ¿que el ídolo es alguna cosa?

30. Antes digo, que las cosas que sacrifican los gentiles, las sacrifican á los demonios, y no á Dios. Y no quiero que vosotros tengáis sociedad con los demonios: no podéis beber el caliz del Señor, y el caliz de los demonios:

31. No podéis ser participantes de la mesa del Señor, y de la mesa de los demonios.

de aquellos á quienes se acerca el fin de la vida, ó de los tiempos, ó de aquellos, que vivimos en la última edad del mundo, que es el tiempo, que mediará entre la primera y segunda venida de Cristo. Quiere decir: Para escarmiento de los cristianos, los cuales deben estar en continua vigilancia para no caer, no dando de sus fuerzas, y poniendo toda su confianza en el Señor, que los ha de mantener. S. LEON.

1. Deseo que no os tome alguna tentación, sino que sea humana y ligera, de las que podéis soportar. El Corintio. El Griego: *de ómnibus, no os ha tomado*: como si dijera: Las tentaciones, que hasta ahora habéis tenido, han sido ligeras y fáciles de vencer; podéis tenerlas mucho mas fuertes y violentas: pero no temáis ni os desalentéis, porque fiel es Dios, que no os abandonará en la tentación. Lo que se entiende de los justos, como enseñan los santos Padres.

2. Haciéndolos salir victoriosos, y concediéndoles la gracia de la perseverancia. Sro. TONÁS.

3. Los ídolos celebraban en ciertos días festivos de religión, en que comían la carne de las víctimas sacrificadas á sus ídolos; y algunos cristianos asistían sin reparo á tales festines. S. PABLO va á mostrar, que no pueden hacerlo sin tener parte en la idolatría. En cuanto á los convites puramente civiles entre particulares ó amigos, de que ha hablado en el cap. vii, y hablará después v. 23 y 37, en los que algunas veces se servía carne de lo que había sido ofrecida á los ídolos, y del mismo modo en cuanto á lo que se vendía en la carnicería, permite á los cristianos bien instruidos, que pudiesen comer de todo indistintamente, como lo hicieron sin escándalo. S. TONÁS.

4. Y bien instruidos en la materia de que voy á tratar.

5. Los Padres usan frecuentemente de la voz *benedictio*, para significar la consagración del pan y del vino.

6. *Sacramento de piedad, señal de unidad, vínculo de caridad*. S. AGUSTÍN.

7. Comiendo el pan, y bebiendo el vino eucarísticos, participamos realmente del cuerpo, de la sangre, y del sacrificio de Jesucristo; y este divino alimento hace de todos nosotros, como un solo pan mixto, y un solo cuerpo en Jesucristo, uniéndolos vos él, y los unos con los otros por la caridad. Pero á esta semejanza el que come con los infieles viandas sacrificadas á los ídolos, hace con ellos, y con el ídolo un cierto cuerpo, y una cierta sociedad, que lo separa de la sociedad del cuerpo místico de Jesucristo.

8. Los Judíos, comiendo de las víctimas ofrecidas á Dios sobre el altar, tienen parte en el sacrificio, y en el culto que se da á Dios por medio de los sacrificios; pero lo mismo sucede, por lo que mira á los ídolos, al que come lo que les ha sido sacrificado y ofrecido. Sro. TONÁS.

9. Fórmula usada en las escuelas: Lo que yo quiero, y concluyo de todo lo dicho es, que sea, ó no sea alguna cosa el ídolo, ó lo que se le ofrece; lo que los Gentiles ofrecen á sus ídolos, indubitadamente lo ofrecen á los demonios.

22. An amulamur Domini? Numquid fortiores illo sumus? • Omnia mihi licent, sed non omnia expediunt.

23. Omnia mihi licent, sed non omnia edificant.

24. Nemo quod suum est querat, sed quod alterius.

25. Omne quod in macello venit, manducate, nihil interrogantes propter conscientiam.

26. Dominus est terra, et plenitudo ejus.

27. Si quis vocat vos infidelium, et vultis ire: omne, quod vobis apponitur, manducate, nihil interrogantes propter conscientiam.

28. Si quis autem dixerit: Hoc immolatum est idolis: nolite manducare propter illum, qui indicavit, et propter conscientiam.

29. Conscientiam autem deo non tenet, sed alterius. Ut quid enim libertas mea iudicatur ab aliena conscientia?

30. Si ego cum gratia participo, quid blasphemor pro eo quod gratias ago?

31. • Sive ergo manducatis, sive bibitis, sive aliud quod facitis: omnia in gloriam Dei facite.

32. Sine offensione estote Iudeis, et gentilibus, et Ecclesie Dei:

22. ¿Queremos birlar con zelos al Señor? ¿somos acaso mas fuertes que él? • Todo me es permitido, mas no todo me conviene.

23. Todo me es permitido, mas no todo es de edificación.

24. Ninguno busque lo que es suyo, sino lo que es del otro.

25. De todo lo que se vende en la plaza, comed, sin preguntar nada por causa de la conciencia.

26. Porque del Señor es la tierra, y cuanto hay en ella.

27. Si alguno de los infieles os convoca, y queréis ir: comed de todo lo que os pongan delante, sin preguntando nada por causa de la conciencia.

28. Y si alguno dijere: Esto ha sido sacrificado á los ídolos: no lo comáis en atención de aquel, que lo advirtió, y de la conciencia.

29. Conciencia digo, no la tuya, sino la del otro. Porque ¿á qué fin mi libertad es juzgada por conciencia ajena?

30. Si yo con gracia participo, ¿á qué fin soy blasfemado por lo que doy gracias?

31. Pues si coméis, ó si bebéis, ó hacéis cualquier otra cosa: hacedlo todo á gloria de Dios.

32. Sed tales, que no ofendáis, ni á los Judíos, ni á los gentiles, ni á la Iglesia de Dios.

1. La irritación poniéndole por rival del demonio, dando á este el mismo honor, que á Dios, á igualándolo á él en nuestro culto?

2. Pretendamos evitar el castigo, que merece nuestra infidelidad, creyendo que somos mas fuertes que él?

3. Yo puedo, me dirás, comer sin escrupulo lo que ha sido sacrificado á los ídolos, puesto que no habiendo contrición por esta alguna impureza, la religión cristiana me da libertad de poderlo hacer. Yo te digo que sí, responde el santo Apóstol, hablando absolutamente; mas no conviene siempre hacer lo que es permitido; y así es la conciencia, que tienes, debe ceder al peligro de escandalizar á tu prójimo. Sro. TONÁS.

4. Porque la caridad no busca en propia conveniencia, sino el bien del prójimo. Cap. xiii.

5. Y lo que es del Señor no es impuro: ni el ídolo, ni el diablo puede hacer que lo sea.

6. Sea fiel, ó infiel.

7. Porque si es fiel, lo escandalizará; y si es infiel, lo herirá, que no mira con tanto horror la idolatría, como decís: ó que prefiera una buena mesa al punto esencial, y fundamental de vuestra religión. El Casavétero.

8. Porque habéis, que absolutamente hablando, y sin esta circunstancia, podéis comer de ellas licitamente.

9. Esta es la razón del v. 21. Porque aunque alguno de los santos sepa, que lo que yo como, ha sido sacrificado á los ídolos, no puedo justamente condenar esta acción, supongo que ninguno me lo ha advertido: Y así ¿qué necesidad tengo yo de exponer esta libertad que tengo, sino comer de todo indistintamente? Otros lo explican, como confirmacion de lo que acaba de decir: ¿Porqué cuando indistintamente de esta libertad que tengo, me he de exponer á herir la conciencia de mi hermano, dándole ocasión de escandalizarse? No por cierto; porque obraré mal, si así lo hago. S. JOAN CASAVÉTERO.

10. Y si yo tengo la gracia de usar de esta libertad; ¿porqué he de abusar de ella, dando ocasión, á motivo de que me acusan de idolatría, ó de gloton, por no abstenerme de un manjar, por cuyo uso debo dar gracias á Dios?

11. El Apóstol concluye, y reduce todo lo que acaba de decir á una sentencia general: ya sea comiendo, ya bebiendo, y en todo cuanto hicieris, no habéis de tener otro fin, que la gloria de Dios, evitando en las ocasiones escandalizar al prójimo, y procurando siempre edificar á todos en todas vuestras acciones. Sro. TONÁS dice, que el ordenar á Dios todas las cosas con cierta intención, es de precepto perteneciente á la caridad.

33. Sicut et ego per omnia omnibus placeo, non querens quod mihi uille est, sed quod multis: ut salvi fiant.

33. Como tambien yo en todo procuré agradar á todos, no buscando ni provecho, sino el de muchos: para que sean salvos.

CAPÍTULO XI.

El hombre debe orar con la cabeza descubierta: la mujer, teniendo la cubierta. Corrige algunas abiectiones sobre la celebracion de la cena del Señor, y trata de la institucion de la santa Eucaristia, y de la eorumidad de dicho, y pena que corresponde al que recibe el cuerpo del Señor indignamente.

1. Imitatores mei estote, sicut et ego Christi.

2. Laudo autem vos fratres quod per omnia mei memores estis: et sicut tradidit vobis, precepta mea tenetis.

3. Volo autem vos scire, quod omnia viri caput Christus est: caput autem mulieris, vir: caput verò Christi, Deus.

4. Omnis vir orans, aut prophetans velato capite, deturpat caput suum.

5. Omnis autem mulier orans, aut prophetans non velato capite, deturpat caput suum: unum enim est ac si decalvetur.

6. Nam si non velatur mulier, tondeatur. Si verò turpe est mulier tonderi, aut decalvari, velat caput suum.

1. Sed imitadores míos, como yo tambien lo soy de Cristo.

2. Y os alabo, hermanos, porque en todos os acordais de mí: y guardais mis instrucciones, como yo os las enseñé.

3. Pero quiero que vosotros sepais, que Cristo es la cabeza de todo varón: y el varón la cabeza de la mujer: y Dios la cabeza de Cristo.

4. Todo hombre, que ora, ó profetiza con la cabeza cubierta, deshonra á su cabeza.

5. Y toda mujer, que ora, ó profetiza con la cabeza descubierta, deshonra su cabeza: porque es lo mismo que si estuviera rala.

6. Porque si no se cubre la mujer, trasquilase tambien. Y si es cosa fea á una mujer el trasquilarse, ó rarse, cubra su cabeza.

1 Imitadme en todas las cosas; pero principalmente en el buen ejemplo, y edificacion de vuestros hermanos. Esto tiene relacion con el último versículo del capítulo precedente.

2 MS. Porque todos os acordais de mis cosas.

3 El Griego: cómo os acordais de las tradiciones. Esto es, la doctrina, que de viva voz enseñé á los de Corinto, principalmente sobre la modestia con que deben asistir á sus juntas de oración, ó ayunar, y la modestia con que deben presentarse las mujeres en la Iglesia. Este lugar sirve para confirmar el dogma católico de las tradiciones de la Iglesia, aun aquellas que pertenecen á la disciplina, de que habla en este lugar. S. T. Thomas.

4 Á quien los hombres todos, y todas las cosas están sujetas. Rom. xiv, 5.

5 La mujer, segun el orden de naturaleza, y la institucion divina, tiene por superior inmediato al hombre, de quien debe ser gobernada.

6 Segun la naturaleza humana; pero en cuanto á la divina, es igual al Padre.

7 Un hombre, que orando, ó explicando los misterios de la religion, ó las dificultades de la santa Escritura, que está quier decir profetizar, tiene cubierta su cabeza, como la tienen las mujeres, se deshonra á sí mismo; porque envilece la dignidad, y la libertad de su sexo, pues tiene sobre su cabeza un velo, que es señal de sujecion. S. T. Thomas.

8 MS. Desprecia.

9 Habla entonces algunas mujeres que tenían el don de profecía, como las siete hijas del diácono Phileas, de las cuales se habla en los Hechos xxi, 9.

10 Porque da á entender, que quiero sacerdotio aquella dependencia y sujecion en que Dios la puso; y al mismo tiempo íala á la modestia y al pudor de que Dios la dotó. El Carvallo. Rom. xxi. Otras por cubrirse entienden al marido, que es la cabeza de la mujer, v. 3, y exponen todo este lugar de esta manera: El hombre, que es la gloria de Dios, orando con la cabeza descubierta, deshonra su cabeza, que es Cristo, desquitando así de la libertad que el mismo le dió, ó imitando á las judías, que por otros respetos cubrian con la cabeza cubierta: al contrario la mujer, orando con la cabeza descubierta, y siendo la gloria del varón, deshonra á este, que es su cabeza, queriendo ser vista de otro, que de aquel á quien debidamente ha de procurar agradar.

11 Igualmente es mas indecoroso á una mujer ver con la cabeza descubierta, ó sin velo, que ir con la cabeza rala, ó cortado el cabello, que es el velo natural que le dió naturaleza; y al es indecoroso llevar el cabello cortado, porque es el adorno natural de su belleza, y un glorioso carácter de la sumision y de la obediencia, que quiso Dios tuviese al hombre; es consiguiente, que por no caer en una contrariedad ridícula, debe cubrir su cabeza. Todo este razonamiento dirige el Apóstol contra el abuso que habia entre los Corintios, de que algunas mujeres, usurpándose lo que era propio de los hombres y de los ministros del Señor, se introdujesen á enseñar en la Iglesia, orando y profetizando en ella con la cabeza descubierta.

12 El Griego: á trasquilarse, ó rarse.

13 Egeus, v, 28.

7. Vir quidem non debet velare caput suum: quoniam imago et gloria Dei est; mulier autem gloria viri est.

8. Non enim vir ex muliere est, sed mulier ex viro.

9. Et enim non est creatus vir propter mulierem, sed mulier propter virum.

10. Ideo debet mulier potestatem habere super caput propter Angelos.

11. Verumtamen neque vir sine muliere: neque mulier sine viro in Domino.

12. Nam sicut mulier de viro, ita et vir per mulierem: omnis autem ex Deo.

13. Vos ipsi iudicate: decet mulierem non velatum orare Deum?

14. Nec ipsa natura docet vos, quod vir quidem alium nutrit, ignominia est illi:

15. Mulier verò si comam nutrit, gloria est illi: quoniam capilli pro velamine ei dati sunt.

16. Si quis autem videtur contentiosus esse: nos talem consuetudinem non habemus, neque Ecclesia Dei.

17. Hoc autem præcipio: non laudans quod non in melius, sed in deterius convenitis.

7. El varón en verdad no debe cubrir su cabeza: porque es Imagen y gloria de Dios: mas la mujer es gloria del varón.

8. Porque no fué hecho el varón de la mujer, sino la mujer del varón.

9. Porque no fué criado el varón por causa de la mujer, sino la mujer por causa del varón.

10. Por eso debo la mujer llevar la potestad sobre su cabeza por causa de los Angeles.

11. Mas ni el varón sin la mujer: ni la mujer sin el varón en el Señor.

12. Porque como la mujer fué hecha del varón, así tambien el varón por la mujer: mas todas las cosas de Dios.

13. Juzgad vosotros mismos: ¿es decente, que una mujer haga oración á Dios no teniendo velo?

14. Que ni la misma naturaleza os enseña, que lo sería ignominioso al varón el criar cabello:

15. Mas al contrario lo es decoroso á la mujer criar cabello: porque los cabellos le han sido dados en lugar de velo.

16. Con todo eso, si alguno parece ser contencioso: nosotros no tenemos tal costumbre, ni la Iglesia de Dios.

17. Esto os mando: mas no apruebo, el que os congregais, no para mejor, sino para peor.

1 El hombre no se dice aquí que es la imagen y la gloria de Dios, en atención solamente al cuerpo y al alma: porque lo es igualmente la mujer por este respecto, sino por razon del principado que le fué dado sobre todos los animales, en lo cual imita á Dios, que le tiene sobre todas las cosas; y así no debe cubrir su cabeza, porque el velo es señal de sujecion. S. J. CARVALLO.

2 La mujer, respecto del hombre es lo que la luz de la luna respecto de la del sol. Ella fué formada del hombre, y así como de cosa que procede de sí mismo, puede gloriarse, diciendo: Este es hueso de mi hueso. Genes. ii.

3 Para que le biese la compañía, y le asistiese: lo que prueba la preferencia del hombre.

4 El velo, que es la señal de la potestad y dominio que tiene sobre ella el hombre. El Carvallo.

5 Por respeto de los santos Angeles que están presentes; ó por no ser causa de calda con su modestia á los sacerdotes y ministros del santuario, que tambien son llamados Angeles por la pureza y santidad de su ministerio.

6 Para quitar al hombre todo motivo de encherlucarse, y de despreciar á la mujer por rama de la superioridad que tiene sobre ella; temple aquí lo que habia dicho á favor de aquel, añadiendo, que segun el orden puesto por Dios, tiene necesidad el hombre de la mujer como la mujer del hombre, haciendo á uno y otro criados por Dios, el cual quis, que así como la primera mujer fué formada del hombre, de la misma manera en las generaciones sucesivas fuese producido el hombre por medio de la mujer. S. T. Thomas.

7 En el principio. — § Ahora.

8 El hombre y la mujer proceden de Dios, que es el soberano principio de todas las cosas.

9 Así llama la opinion admitida entonces por todas las naciones ecitas, que tenian por una afeminacion impropia de los hombres el uolverse excesivo del cabello. Egeus. El Griego: Si así, ¿cómo está con Interrogante, pues es afirmativo.

11 MS. Pres es á ella.

12 Siguiendo en esto la disposicion de Dios, y de la naturaleza, que se los han dado para que lo sirvan de velo.

13 MS. Porfalso.

14 Mas si no obstante todo lo dicho, hubiera alguno entre vosotros que quisiera contesar, teniendo por débiles nuestras razones, á este tal la única y última respuesta que le damos es, que ni entre nosotros, ni en la Iglesia de Dios hay tal costumbre, de que las mujeres estén descubiertas en la Iglesia. Lo que hace ver, que la practica universal de la Iglesia, fundada en la costumbre de los Apóstoles, es una regla infalible para responder á todas las dificultades que se puedan proponer en materia de disciplina. S. Agustín. Puede interpretarse tambien: Nosotros no tenemos tal costumbre de contradecir, etc.

15 Porque estas juntas y congregaciones de la Iglesia, que fueron instituidas para fomento de la piedad, y para edificarse los unos á los otros, lejos de acarrearlos provecho, se tornan perjudiciales muy considerables. S. Thomas.

16 Genes. ii, 23.

18. Primum quidem convenientibus vobis in Ecclesiam, audit scissuras esse inter vos; et ex parte credo.

19. Nam oportet et hereses esse, ut et qui probati sunt, manifesti fiant in vobis.

20. Convenientibus ergo vobis in unum, iam non est Dominicum cœnam manducare.

21. Unusquisque enim suam cœnam præsumpsit ad manducandum. Et alius quidem esurit, alius autem ebrius est.

22. Numquid domos non habetis ad manducandum, et bibendum? aut Ecclesiam Dei contemnitis, et confunditis eos, qui non habent? Quid dicam vobis? Laudo vos? in hoc non laudo.

23. Ego enim accepi à Domino quod et tradidi vobis, quoniam Dominus Jesus in qua nocte tradebatur, accepit panem,

24. Et gratias agens fregit, et dixit: Accipite, et manducate: hoc est corpus meum, quod pro vobis traditur: hoc facite in meam commemorationem.

25. Similiter et calicem, postquam crenavit, dicens: Hic calix Novum Testamentum est in meo sanguine. Hoc facite quotiescumque bibetis, in meam commemorationem.

26. Quotiescumque enim manducabitis panem hunc, et calicem bibetis: mortem Domini annuntiabitis donec veniat.

1 MS. *Deservierat*. Hay poca union, estando divididos los íntimos con diversidad de sentimientos; cap. 1, 18, 19, y no queriendo permitir los ricos que se senten á su mesa los pobres, lo que es motivo de murmuraciones y desunion. Ya dejamos dicho en otro lugar, que despues de los sagrados misterios hacian unos convites dignos de la moderacion cristiana, que se llamaban *agapes*, y de estos participaban igualmente pobres y ricos; que los celebraban cantando himnos y acciones de gracias, y eran como una pública demonstracion de la caridad y amor reciproco que se tenían.

2 O es necesario que haya estas divisiones y cismas; porque así Dios lo permite para acrecentar á los suyos, y para que se descubra la calidad del metal de que se compone cada uno, si es de ley ó de buznia liga; esto es, si es sólido su piedad y religion. Es una metáfora tomada de la moneda. El *Canisatoma*.

3 Esto ya no es celebrar mis convites, que deben ser el simbolo del amor estrecho que los uno á todos: ni imitar lo que hizo el Señor en su última cena.

4 Habia algunos, que haciéndose preparar las viandas en sus casas, las llevaban á la Iglesia, y reservando para sí lo que debía servir para todos, excluian á los otros; de lo que resultaba, que mientras ellos se llenaban y hartaban, los pobres, que no tenían nada, perecian de hambre.

5 *Ebricitas est*. Es un ebriatamiento, que significa *está harto*. Exho.

6 ¿Porqué ni buelcis esto en vuestra casa? — Y ¿que por la mayor parte se compone de pobres?

7 Separádeste de vosotros, y dando á entender, que son indignos de vuestra compañía?

8 El Griego: *invidiosus quia invidia*; *no alabaré en esto*.

9 Lo que prueba, que el Señor inmediatamente se lo habla revelado. — 11 Por Judas.

12 El Griego: *religiosus*, que es *partido*.

13 Celebrad este misterio, como veis que yo lo celebro, en memoria de la cruel muerte, que voy á padecer por vuestro amor y por vuestra salud. Por estas palabras dió el Señor á los Apóstoles la potestad de consagrar, y el recuerdo de la nueva ley. *Concilio Trid. Sess. xxii, cap. i.*

14 Este caliz será el que confirme mi Nuevo Testamento por medio de mi sangre, que derramándose, será la causa meritoria y efectiva de la nueva alianza.

15 El Griego: *anacrisis*, *anacrisis*.

16 Hasta el fin del mundo en que venga á juzgar vivos y muertos; y no cesará hasta entonces esta sacrificio. El *Canisatoma* y *Pro. Tercis*.

α Math. xxv, 26. Marc. xiv, 22. Luc. xxv, 17.

27. Et itaque quicumque manducaverit panem hunc, vel biberit calicem Domini indignè: reus erit corporis, et sanguinis Domini.

28. Probet autem seipsum homo: et sic de pane illo edat, et de calice bibat.

29. Qui enim manducat, et bibit indignè, iudicium sibi manducat, et bibit: non dijudicans corpus Domini.

30. Ideo inter vos multi infirmi et imbecilles, et dormiunt multi.

31. Quid si nosmetipsos dijudicarem, non unquam iudicemur.

32. Dum iudicamur autem, à Domino corripimur, ut non cum hoc mundo damnemur.

33. Itaque fratres mei, cum convenitis ad manducandum, invicem expectate.

34. Si quis esurit, domi manducat: ut non in iudicium conveniat. Cætera autem, cum venero, disponam.

1 Será condenado, como reo de haber profanado el cuerpo y la sangre del Señor, y será tambien culpable á propiacion, como si hubiese vendido al Señor, y quitádole la vida, como lo hicieron Judas y los Judíos. *Hebreos. vi, 6; et i, 28.*

2 Examineos cuidadosamente, y vea si halla en sí alguna cosa, que le impida acercarse á este celestial convite. Acuérsese que Jesucristo no puede estar donde habita la impureza, y que por esta razon quisó ser depositado despues de muerto en un sepulcro nuevo, en donde no hubiese entrado otro cuerpo muerto sujeto á ella. ¿O qué lección para los cristianos que con poca ó ninguna preparación, y sin dejar sus malos hábitos, llegan á depositar en su pecho el adorable cuerpo del Señor? *Concil. Trident. Sess. xiii, cap. vii.*

3 Se *propio juicio*; esto es, en misma condenacion. Antiguamente se sellaban los contratos, que se hacian con la sangre de una víctima que era sacrificada; y los contrayentes se sujetaban á ser tratados, como lo habia sido la víctima, en caso de faltar á lo pactado. Y en confirmacion de esto comian de su carne, que era como un decreto, que condenaba á muerte al infractor del tratado. La Eucaristia es el sello de la alianza entre Dios y los hombres. El que habiendo fallado á esta alianza, como la carne, y bebe la sangre de Jesucristo, como y bebe su decreto y sentencia de muerte.

4 Acercándose á beber este pan celestial, como si se sentara á una mesa profana, confundiéndolo con los manjares ó alimentos ordinarios y comunes.

5 Parece que aquí alude el santo á algunos que eran castigados aun temporalmente con enfermedades, y otros trabajos por recibir indignamente la sagrada Eucaristia: de lo cual se vieron tambien ejemplos en tiempo de S. Cipriano, y de S. Juan Chrysostomo.

6 Si entrásemos en nosotros mismos, y en vista de nuestros pecados, nos juzgásemos y castigásemos, nos trataria el Señor con misericordia. El *Canisatoma*.

7 El Señor, como padre y maestro lleno de misericordia, nos castiga de este modo, para que haciéndolos volver sobre nosotros con estos males temporales evitemos por la penitencia los castigos eternos, que están preparados para los iníeles, y para los pecadores endurecidos.

8 Los ricos esperen á los pobres; porque esto es un convite de caridad, en que no debe haber distincion de personas; de otra suerte podria temer, que con vuestra desunion y discordias profanarais la Eucaristia; lo que indubitablemente atraxo sobre vosotros la cólera y venganza del Señor. El *Canisatoma*.

9 Y si alguno por su enfermedad y pobreza no pudiese estar en ayunas hasta la tarde, que era el tiempo de esta cena, coma en su casa, en donde lo podrá hacer sin esperar á ninguno.

10 Que me habeis consultado, y que no son de tanta consideracion, las arreglaré, cuando pasare á veros. Cuanlos sean las *demandas coras*, que aqui omite el Apóstol, lo enseña la *tradition* de la Iglesia, y algunas de ellas refiere Benceno en sus *Anales*, año del Señor cincuenta y siete.

α Joann. vi, 59. — β II Corinth. xiii, 5.

CAPÍTULO XII.

son diversos los dones y las operaciones del Espíritu Santo sobre los Cristianos, para que á semejanza del cuerpo humano, cada miembro tenga el empleo que le corresponde, y todos tengan necesidad de ayudarse los unos á los otros.

1. De spiritualibus autem, volo vos ignorare fratres.

2. Scitis quoniam cum gentes cassetis, ad simulachra muta prout ducebamini cunctis.

3. Ideo nolum vobis facio, quod nemo in Spiritu Dei loquens, dicit anathema Iesu. Et nemo potest dicere, Dominus Iesus, nisi in Spiritu Sancto.

4. Divisiones verò gratiarum sunt, idem autem Spiritus.

5. El divisiones ministracionum sunt, idem autem Dominus:

6. El divisiones operationum sunt, idem verò Deus, qui operatur omnia in omnibus.

7. Unicuique autem datur manifestatio Spiritus ad utilitatem.

8. Alii quidem per Spiritum datur sermo sapientie: alii autem sermo scientie secundum eundem Spiritum:

9. Alii fides in eodem Spiritu: alii gratia sanctorum in uno Spiritu:

10. Alii operatio virtutum: alii prophetia:

1. Y sobre los dones espirituales ¹ no quiero, hermanos, que vivais en ignorancia ².

2. Sabéis, que cuando érais gentiles, os íbais á los ídolos mudos, como érais llevados.

3. Por tanto os hago saber, que ninguno que habla por Espíritu de Dios, dice anatema á Jesús ³. Y ninguno puede decir, Señor Jesús ⁴, sino por el Espíritu Santo.

4. Pues hay repartimientos de gracias, mas uno mismo es el Espíritu ⁵.

5. Y hay repartimientos de ministerios, mas uno mismo ⁶ es el Señor:

6. Y hay repartimientos de operaciones, mas uno mismo es el Dios, que obra todas las cosas en todos ⁷.

7. Y á cada uno es dada la manifestación del Espíritu para provecho ⁸.

8. Porque á uno por el Espíritu es dada palabra de sabiduría: á otro palabra de ciencia segun el mismo Espíritu ⁹:

9. Á otro fe ¹⁰ por el mismo Espíritu: á otro gracia de sanidades ¹¹ en un mismo Espíritu:

10. Á otro operación de virtudes ¹²: á otro

1 De los dones y gracias del Espíritu Santo, que habéis recibido en el Bautismo.

2 Deseo que estéis instruidos de su excelencia, y del uso que habéis de hacer de ellos.

3 El Griego: *anathema*, *levados*; por *abducebantur*, os dejábalis llevar por el diablo sin resistencia. El uso del participio por el tiempo infinito, es muy frecuente entre los Griegos y los Hebreos.

4 Y así aunque veais alguno que habla diversas lenguas, que anuncia lo venidero, y que hace otras muchas cosas extraordinarias; si le ois blasfemar del nombre de Jesús, es tal taliente por impostor. Así lo practicaban los Judíos tres veces al día en sus Sinagogas. S. Jerónimo y Orígenes.

5 Debéis también saber, que ninguno puede invocar el nombre de Jesús con verdadero y sincero corazón, ni reconocer por verdadero Dios, Hijo del Padre, y Salvador del género humano, sino por asistimiento, é inspiración del Espíritu Santo. S. Tomás.

6 Aunque es una la fuente, de donde se derivan todas, que es el Espíritu Santo.

7 En la Iglesia hay variedad de ministerios, aunque es en mismo Señor aquel á quien todos sirven, que es nuestro Señor Jesucristo.

8 Y hay igualmente diversidad en poder y virtud de obrar cosas grandes y maravillosas; porque unos la tienen para resucitar muertos, otros para lanzar demonios, etc., mas solo Dios es el que da á todos esta poder y virtud: y el que lo obra todo por medio de sus ministros.

9 Y estos dones visibles, por los cuales se descubre la virtud y eficacia del Espíritu Santo en los fieles, son para utilidad de la misma Iglesia, como para instruir, consolar y fortalecer en la fe á los mismos fieles, y para que se conviertan los infieles, convencidos de la verdad de la religión. S. Jerón.

10 S. Agustín entiende por *sabiduría*, el don de conocer y contemplar las cosas divinas en al mismo; y por *ciencia* el de saber dirigirse á Dios por medio de nuestras buenas acciones. Y *palabra de sabiduría y de ciencia*, es el don de poder explicar con claridad é instrucción lo que entendemos y sabemos en uno y en otro.

11 Por fe, no se entiende aquí el don de creer, sino una grande confianza en Dios, que en caso necesario sea capaz de trasladar los montes de una parte á otra.

12 De sanar y curar enfermedades.

13 De prodigios, y cosas extraordinarias.

• Marc. ix, 28.

CAPÍTULO XII.

alii discretio spirituum: alii genera linguarum: alii interpretatio sermonum.

11. Hæc autem omnia operatur unus atque idem Spiritus, dividens singulis prout vult.

12. Sicut enim corpus unum est, et membra habet multa, omnia autem membra corporis cum sint multa, unum tamen corpus sunt in Christo.

13. Etenim in uno Spiritu omnes nos in unum corpus baptizati sumus, sive Judæi, sive gentiles, sive servi, sive liberi: et omnes in uno Spiritu potati sumus.

14. Nam et corpus non est unum membra, sed multa.

15. Si dixerit pes: Quoniam non sum manus, non sum de corpore: num ideo non est de corpore?

16. Et si dixerit auris: Quoniam non sum oculus, non sum de corpore: num ideo non est de corpore?

17. Si totum corpus oculus: ubi auditus? Si totum auditus: ubi odoratus?

18. Nunc autem posuit Deus membra, unumquodque eorum in corpore sicut voluit.

19. Quod si essent omnia unum membrum: ubi corpus?

20. Nunc autem multa quidem membra, unum autem corpus.

21. Non potest autem oculus dicere manui: Opera tua non indigeo: aut iterum caput pedibus: Non estis mihi necessarii.

profecía ¹: á otro discreción de espíritus ²: á otro linajes de lenguas: á otro interpretación de palabras.

11. Mas todas estas cosas obra solo uno y el mismo Espíritu, repartiendo á cada uno como quiere.

12. Porque así como el cuerpo es uno, y tiene muchos miembros, y todos los miembros del cuerpo ³, aunque sean muchos, son no obstante un solo cuerpo: así también Cristo ⁴.

13. Porque en un mismo Espíritu hemos sido bautizados todos nosotros para ser un mismo cuerpo, ya Judíos, ó gentiles, ya siervos, ó libres ⁵: y todos hemos bebido en un mismo Espíritu ⁶.

14. Porque tampoco el cuerpo es un solo miembro, sino muchos ⁷.

15. Si dijere el pie: Porque no soy mano, no soy del cuerpo: ¿deja por eso de ser del cuerpo?

16. Y si dijere la oreja: Porque no soy ojo, no soy del cuerpo: ¿deja por eso de ser del cuerpo?

17. Si todo el cuerpo fuese ojo: ¿dónde estaría el oído? Y si todo fuese oído: ¿dónde estaría el olfato?

18. Mas ahora Dios ha puesto los miembros en el cuerpo, cada uno de ellos así como quisó ⁸.

19. Y si todos los miembros fuesen uno: ¿dónde estaría el cuerpo?

20. Mas ahora los miembros son verdad son muchos, pero el cuerpo es uno solo.

21. Y el ojo no puede decir á la mano: No te he menester: ni tampoco la cabeza á los pies: No me sois necesarios ⁹.

1 Se puede tomar aquí también por una inteligencia y conocimiento infuso de las sagradas Escrituras.

2 Si son de Dios, ó no.

3 El Griego: *tró sōē*, *de un solo cuerpo*. Con ocasión del repartimiento de estos dones se habla introducido la división en la Iglesia de Corintios; y el santo Apóstol usa aquí de dos poderosas razones, para hacernos ver su unión. La primera es, que aunque estos dones sean diferentes en sus efectos, se reúnen todos en la unidad de un mismo principio, que es el Espíritu Santo, el cual sin atención á méritos, los reparte á cada uno como gusta; y que así ninguno puede tomar de esto motivo para creerse superior á los otros. La segunda razón es, que esta misma distribución de dones es la que debe unir mas estrechamente á los cristianos entre sí, puesto que esta misma es la que contribuye mas á formar el cuerpo místico de Jesucristo, y á unirlos mas y mas por la dependencia que tienen los unos de los otros. Lo cual confirma largamente, y con una divina elocuencia, comparándolo con lo que sucede en el cuerpo humano. El *Corinthios*.

4 Considerándole como cabeza de su Iglesia, la cual no forma con él sino un solo cuerpo.

5 Para que todos fuésemos miembros de un mismo cuerpo, sin distinción de Judíos, Gentiles, etc.

6 Participando de la Eucaristía, que es el sacramento de nuestra unión, como le llaman los Padres. S. Tomás.

7 El cuerpo esencialmente es un compuesto de muchos miembros, y ninguno de estos, por excelente que sea, es el cuerpo, sino que todos juntos lo componen.

8 Si todos los miembros del cuerpo tuviésemos un mismo empleo, ¿cómo podría subsistir, fáltendole todos los otros miembros: é instrumentos necesarios para su conservación?

9 Y como convenia para la conservación de todo el cuerpo; por lo cual, ni los miembros mas nobles deben despreciar á los mas viles, ni estos envidiar la suerte de los primeros.

10 Es tan grande y estrecha la unión, que Dios ha puesto entre los miembros del cuerpo, que tienen necesidad los unos del socorro de los otros, y los mas principales no pueden subsistir sin el auxilio de los que parecen mas despreciables.

• Rom. xii, 6. Ephe. iv, 7.

22. Sed multo magis que videtur membra corpora inferiora esse, necessaria sunt:

23. Et quæ putamus ignobiliora membra esse corpora, his honorem abundantiorum circumdamus: et quæ inhonesta sunt nostra, abundantiorum honestatem habent.

24. Honestas autem nostra nullius egent: sed Deus temperavit corpus, et, cum deesset, abundantiorum tribuendo honorem,

25. Ut non sit schisma in corpore, sed idipsum pro invicem sollicita sint membra.

26. Et si quid patitur unum membrum, compatuntur omnia membra: sive gloriatur unum membrum, congaudent omnia membra.

27. Vos autem estis corpus Christi, et membra de membro.

28. * Et quodam quidem posuit Deus in Ecclesia primum Apostolos, secundo prophetas, tertio doctores, deinde virtutes, ordine gratias curantium, opulationes, gubernaciones, genera linguarum, interpretationes sermonum.

29. Numquid omnes Apostoli? Numquid omnes prophetae? Numquid omnes doctores?

30. Numquid omnes virtutes? Numquid omnes gratias habent curantium? Numquid omnes linguas loquuntur? Numquid omnes interpretantur?

1 Aquellas partes del cuerpo, que tienen empleos menos honrosos, son mas necesarias para la vida; como el vientre, el ligado, etc.

2 Dando à los unos por medio del arte, lo que los otros han recibido por naturaleza; y contrabalanceando así la ventaja, que los unos tienen sobre los otros.

3 Y que descubiertos, naturalmente nos causarían confusión y vergüenza.

4 Así el rostro, que es la parte mas bella del hombre, no se cubre jamás, ni se esconde. El *CHRYSTOSOM*.

5 MS. *Desacuerdo*.

6 Y así lejos de que haya desunión entre los miembros del cuerpo, concurren todos con admirable armonía à la conservación del todo.

7 Recibiendo algun bien.

8 Todo lo que yo he dicho hasta aqui del cuerpo humano, lo debéis aplicar à vosotros mismos, que sois el cuerpo místico de Jesucristo, que es la cabeza de este cuerpo. Este se compone de miembros fuertes, y flacos; esto es de aquellos que solo han recibido gracias comunes, y de los que están adornados de dones extraordinarios.

8. TITONAS.

9 MS. *Ayudados*. I. es. oficios sacerdotales, que pertenecen al alivio de los pobres, huérfanos, enfermos, necesitados, etc.

10 Los que tienen el cargo de gobernar la Iglesia, y señaladamente los obispos. Algunos lo entienden del *don* de una grande peregrinación para discernir los espíritus.

11 Estas últimas palabras faltan en el texto griego. Explica diversos grados y ministerios de la Iglesia. Los *Apostoles* fueron los llamados por Jesucristo, para que fuesen las piedras fundamentales de la Iglesia. Los *profetas*, aquellos que tenían el don de profecía, y el de entender y explicar las sagradas Escrituras. Los *doctores*, los que estaban encargados de explicar à los fieles los misterios de la religión; y esto principalmente puede convenir à los obispos. Los que tienen la gracia de curar las enfermedades sobrenaturalmente y sin aplicar medicinas; los que la tienen particular para asistir y consolar à sus prójimos en sus enfermedades y trabajos; los que tienen el don de gobernar, como los párrocos, à quienes estaba encomendada la administración de los bienes de la Iglesia, y su distribución à los pobres.

12 Y puesto que no podéis ser todos Apóstoles, ni todos profetas, ni todos doctores, etc.; ¿porqué cada uno no se

* Ephes. iv, 11.

22. Antes los miembros del cuerpo, que parecen mas flacos *, son mas necesarios:

23. Y los que tenemos por mas viles miembros del cuerpo, à esos cubrimos con mas decoro: y los que en nosotros son mas feos, los adornamos con mas decencia.

24. Porque los que en nosotros son mas honestos *, no tienen necesidad de nada: mas Dios templó el cuerpo, dando honra mas cumplida à aquel que no la tenía en sí,

25. Para que no haya disensión * en el cuerpo, sino que todos los miembros conspiren entre sí à ayudarse unos à otros.

26. De manera que si alguno mal padece un miembro, todos los miembros padecen con él: ó si un miembro es honrado *, todos los miembros se regocijan con él.

27. Pues vosotros sois cuerpo de Cristo, y miembros de miembro *.

28. Y así à unos puso Dios en la Iglesia, en primer lugar Apóstoles, en segundo profetas, en tercero doctores, despues virtudes, luego gracias de curaciones, socorros *, gubernaciones *, géneros de lenguas, interpretaciones de palabras *.

29. ¿Por ventura son todos Apóstoles? ¿son todos profetas? ¿son todos doctores?

30. ¿ó todos virtudes? ¿ó todos tienen gracia de curaciones? ¿ó todos hablan lenguas? ¿ó todos interpretan *?

31. Emulamini autem charismata meliora.

El adhuc excellentiorem viam vobis demon-

strat.

31. Aspirad pues à los mejores dones. Yo os muestro un camino aun mas excelente *.

CAPÍTULO XIII.

El martirio mismo sería inútil sin la caridad. Necesidad de ella. Sus efectos y perpetuidad. El conocimiento que tenemos de Dios en esta vida es imperfecto.

1. Si lingua hominum loquar, et Angelorum, charitatem autem non habeam, factus sum velut aes sonans, aut cymbalum tintinnans.

2. El si habuero prophetiam, et novierim mysteria omnia, et omnia scientiam: et si habuero omnem fidem ita ut montes transferam, charitatem autem non habuero, nihil sum.

3. El si distribuero in cibos pauperum omnes facultates meas, et si tradidero corpus meum ita ut ardeam, charitatem autem non habuero, nihil mihi prodest.

4. Caritas pater est, benigna est: charitas non emulatur, non agit perperam, non inflatur.

1. Si yo hablare lenguas de hombres y de Angeles *, y no tuviera caridad, soy como metal que suena *, ó campana que retinó *.

2. Y si tuviere profecía *, y supiere todos los misterios, y cuanto se puede saber *: y si tuviese toda la fe *, de manera que traspasase los montes, y no tuviere caridad, nada soy.

3. Y si distribuyere todos mis bienes en dar de comer à pobres, y si entregare mi cuerpo para ser quemado *, y no tuviere caridad, nada me aprovecha.

4. La caridad es paciente *, es benigna *: la caridad no es envidiosa *, no abra precipitadamente *, no se ensorberce *.

ha de contentar con aquel, ó aquellos dones, que Dios se ha dignado concederle. Todos ellos pertenecen en comun al cuerpo místico de Jesucristo; mas cada miembro tiene solamente el don que el Espíritu Santo le ha comunicado.

1 Aunque todos estos dones son excelentes, debéis aspirar à otros mayores. Entre estos el mas principal de todos, que voy à mostraros, y sin el que todos los otros son inútiles, es el de la caridad.

2 El don de lenguas era el que mas apreciaban los de Corinto. El Apóstol, queriendo dar à entender la excelencia de la caridad sobre todos los dones, y principalmente sobre este, del que tal vez tenían motivo de vanagloria, comienza por él, diciendo: Aunque yo hablase las lenguas de todas las naciones del mundo, ó que me diese à entender sin algunos voz ó señal exterior, como hacen los Angeles, los santos sin necesidad de hablar, se comunican inmediatamente sus conceptos, lo cual sería mas admirable todavía, que hablar todas las lenguas del mundo, etc.

3 MS. *Cuanto cobre sonan, ó cuanto campana retinot*.

4 Cuando se toca un concierto por pasatiempo, y sin designio de significar alguna cosa, aquellos instrumentos hieren el aire inútilmente, y solo causan en el alma un pasajero contentamiento, que se le comunica por el órgano del oído. Del mismo modo el que habla diversas lenguas, sin aplicar su uso à la gloria de Dios, y al bien del prójimo, causa placer à los que lo oyen; mas lo que profiere son palabras al aire, que ni aprovechan para Dios, ni para el prójimo, ni para sí mismo. Y lo mismo se entiende de una campana que se toca sin arte, sin melodía, é indistintamente, la cual solo produce un sonido confuso y desagradable à los oídos. El *CHRYSTOSOM*.

5 Como Balaam, y Calphias.

6 Aunque penetrase todos los misterios del antiguo y del nuevo Testamento, y todas las verdades que se contienen en la Escritura; y aunque tuviese el conocimiento de todas las cosas humanas, y de sus causas y efectos.

7 Una fe capaz de obrar toda suerte de prodigios; porque el Apóstol habla aqui de la fe, como uno de los dones, y no como virtud teológica necesaria à todos. S. THOMAS.

8 S. AGUSTIN sobre estas palabras dice: Que parece inútilmente todas las cosas, el que carece de aquella, por cuyo medio puede servirse útilmente de todas las cosas. El *CHRYSTOSOM*, y S. BASILIO observan, que el Apóstol habla aqui condicionalmente, y por una especie de hipótesis, como si dijera: Si pudiera darse el caso, de que yo poseyese à martirio, etc.

9 Superando las faltas del prójimo, en condición, las injurias, etc.

10 Dulce y benévola, acomodándose, en cuanto es posible, à la voluntad y gusto de otros. *CHRYSTOSOM*.

11 Porque no se entretiene ni recibe pena del bien del prójimo; antes huelga de él, y lo mira como suyo propio.

12 Va con pasos muy lentos para juzgar de las acciones ajenas, desconfiando de su propia luz y sabiduría.

13 Despreciando à los otros.

5. Non est ambitiosa, non querit quia suis sunt, non irritatur, non cogitat malum,
6. Non gaudet super iniquitate, congaudet autem veritati.

7. Omnia suffert, omnia credit, omnia sperat, omnia sustinet.

8. Caritas nunquam excidit: si vero prophetiae evacuabuntur, siue linguae cessabunt, siue scientia destruetur.

9. Ex parte enim cognoscimus, et ex parte profectamur.

10. Cum autem venerit quod perfectum est, evacuabitur quod ex parte est.

11. Cum essem parvulus, loquebar ut parvulus, sapiebam ut parvulus, cogitabam ut parvulus. Quando autem factus sum vir, evacuavi quae erant parvuli.

12. Videmus nunc per speculum in enigmate: tunc autem facie ad faciem. Nunc cognosco ex parte: tunc autem cognoscam sicut et cognitus sum.

13. Nunc autem manent, fides, spes, caritas, tria haec: major autem horum est caritas.

5. No es ambiciosa¹, no buscas sus provechos, no se mueve á ira, no piensa mal².

6. No se goza de la iniquidad, mas se goza de la verdad³.

7. Todo lo sobreleva⁴, todo lo cree⁵, todo lo espera⁶, todo lo soporta⁷.

8. La caridad nunca fenec⁸: aunque se hayan de acabar las profecías, y cesar las lenguas, y ser destruida la ciencia⁹.

9. Porque en parte¹⁰ conocemos, y en parte profectizamos.

10. Mas cuando viniere lo que es perfecto¹¹, abolido será lo que es en parte¹².

11. Cuando yo era niño, hablaba como niño, sentía como niño, pensaba como niño. Mas cuando fui ya hombre hecho, di de mano á las cosas de niño¹³.

12. Ahora vemos¹⁴ como por espejo en obscuridad; mas entonces cara á cara. Ahora conozco en parte: mas entonces conoceré, como soy conocido¹⁵.

13. Y ahora¹⁶ permanecen estas tres cosas, la fe, la esperanza, y la caridad: mas de estas, la mayor es la caridad.

1 El Griego: *en dixynon*, no es injusticia, sino modesta y vergonzosa.

2 Jurar bien de todo el mundo, excusa y echa á buena parte todo lo que la evidencia no la obliga á condenar.

3 Iniquidad es todo lo que es contrario á la ley y voluntad de Dios. *Feridit*, lo que es conforme á ella. Y así el que tiene caridad, se siente penetrado de dolor, cuando ve que Dios es ofendido; y por el contrario, se llena de inextinguible júbilo, cuando ve que Dios es honrado y bien servido.

4 Asi S. CRYSTOSTOMO. El Griego: *erete* puede traducirse todo la cubre; entendiendo de los defectos y faltas del prójimo.

5 Todo el bien, que lo dicen de otros.

6 No desespera jamás de su corrección y enmienda, sino que espera siempre, que Dios le mirará con ojos de misericordia.

7 No habiendo cosa, que la pueda reparar de los que ama, y exponiéndose á sufrirle todo á trueque de poder contribuir en algun modo al bien de sus hermanos. El CARAYESTO.

8 Nunca florecerá, ni en esta siglo ni en el otro; porque si creyendo y esperando amamos lo que no vemos, ¿cómo mas lo amaremos cuando lo vemos?

9 Las profecías no son necesarias, porque los bienaventurados lo verán todo en Dios; ni las lenguas, porque las entenderán todas; ni esta ciencia y conocimiento imperfecto, que tenemos ahora de Dios, porque allí le veremos cara á cara y como es. S. JUAN CRISTOSTOMO.

10 Esto es, imperfectamente. — 11 Esto es, la vida bienaventurada.

12 El uso de estas cosas; porque viendo á Dios claramente, se tendrá la posesión perfecta de todos ellos.

13 No hablaba ya ni pensaba como niño.

14 En esta vida presenta vemos á Dios y la verdad de sus misterios como en un espejo; esto es, vemos su imagen, pero no la esencia; y con esta imagen no se ve tan distintamente, como las que se nos representan en un espejo, sino envueltas en muchas obscuridades de signos, de palabras y de misterios, etc. *Nam*, así. S. Mas después de esta vida, quitadas ya todas las sombras, veremos á Dios clara y distintamente, y cara á cara en su misma esencia. I. JUAN, III, 2.

15 Ahora conozco á Dios imperfectamente, y del modo que queda dicho; mas entonces le conoceré como si mismo me conoce. En esto no quiero decir el Apóstol, que el conocimiento que tenemos de Dios en la gloria, será igual al que Dios tiene de nosotros, sino solamente sumando; porque el nuestro será intuitivo, y solo el de Dios es comprensivo. S. THOMAS.

16 La caridad es, la que mientras vivimos de vida á la fe y á la esperanza; mas en la otra vida sola la caridad permanecerá para siempre, y por esta razón, entre otras, es la mas excelente de las tres virtudes teológicas distintas entre sí, como expresa la letra. S. THOMAS.

CAPÍTULO XIV.

El don de lenguas es inferior al de profecía. Se ha de usar de todos los dones para edificar á los prójimos. Dios es su Dios de paz. Las mujeres han de callar en la Iglesia.

1. Sectamini charitatem, emulamini spiritualia: magis autem ut prophetetis.

2. Qui enim loquitur lingua, non hominibus loquitur, sed Deo: nemo enim audit. Spiritu autem loquitur mysteria.

3. Nam qui prophetat, hominibus loquitur ad edificationem, et exhortationem, et consolationem.

4. Qui loquitur lingua, semetipsum edificat: qui autem prophetat, Ecclesiam Dei edificat.

5. Volo autem omnes vos loqui linguis: magis autem prophetare. Nam major est qui prophetat, quam qui loquitur linguis: nisi forte interpretetur, ut Ecclesia edificationem accipiat.

6. Nunc autem, fratres, si venero ad vos linguis loquens: quid vobis prodero, nisi vobis loquar aut in revelatione, aut in scientia, aut in prophetia, aut in doctrina?

7. Tamen que sine anima sunt vocem dantia, siue tibia, siue cithara: nisi distinctionem sonituum dederint: quomodo scietur id, quod cantatur, aut quod citharizatur?

8. Etenim si incertam vocem dei tuba, quis parabit se ad bellum?

1. Seguid la caridad, codicia los dones espirituales: y sobre todo el de profecía¹.

2. Porque el que habla una lengua², no habla á hombres, sino á Dios: porque ninguno lo oye. Y en espíritu habla misterios.

3. Mas el que profetiza³, habla á hombres para edificación, y exhortación, y consolación.

4. El que habla una lengua⁴, se edifica á sí mismo⁵; mas el que profetiza, edifica á la Iglesia de Dios.

5. Quiero pues, que vosotros todos habléis lenguas: pero mas bien que profeticeis. Porque mayor es el que profetiza, que el que habla lenguas: á no ser que tambien interprete, de manera que la Iglesia reciba edificación.

6. Pues ahora, hermanos, si yo fuere á vosotros hablando lenguas: ¿qué os aprovecharé, si no os hablare⁶, ó en revelación, ó en ciencia, ó en profecía, ó en doctrina?

7. Ciertamente las cosas inanimadas que dan sonido, como la flauta, y el arpa: si no hacen diferencia de sonidos: ¿cómo se distinguirá lo que se canta á la flauta, ó lo que se tañe al arpa?

8. Y si la trompeta diere un confuso sonido⁷, ¿quién se apercebirá á la batalla?

1 Después de la caridad baste de procurar la posesión de los dones y gracias espirituales, ó *gratias spirituales*, como se llaman las que sirven para la edificación y provecho del prójimo, una de las cuales es el don de profecía. Este don, como dejamos ya notado, no solo comprende la predicción de las cosas, que están por venir, sino la predicción de la divina palabra, y la explicación de las sagradas Escrituras, con el fin de confirmar los dogmas de la religion cristiana, y las preceptos que miran al ejercicio de la piedad. El CARAYESTO. *Henit*, xxxv, y S. THOMAS, *Leet*, I.

2 Extraño, á que no es entendida de aquellas con quienes habla, como la hebreá de los Griegos, la latín de nuestra plebe. El don de lenguas es distinto del don de interpretaciones, y del don de profecía. El que solo tenia el don de lenguas, hablaba movido del Espíritu Santo las grandezas de Dios con palabras, á que el mismo no entendía, á que á lo menos no podía interpretar y declarar los misterios, que ellos contenían. Y de este don se ha de entender el Apóstol en todo este capítulo. El CARAYESTO, y S. THOMAS. Algunos entienden este principalmente de la lengua hebreá, que era entonces casi enteramente desconocida á los gentes.

3 Aquí explica con toda claridad los oficios del profeta, ó del don de profecía, y lo declara superior al don de lenguas por tres razones. El verbo *prophetare* puede significar alabar á Dios por un particular movimiento suyo y cantar sus grandezas: á que tambien se aplica al doctor, á quien dió el Señor de particular gracia para explicar con claridad y pureza la palabra divina: y últimamente se dice de aquel que por revelación divina anuncia lo que ha de venir. Véase el v. 30.

4 Que no entiendo los otros.

5 Porque se arruga mas en la fe, y alaba á Dios por un movimiento extraordinario del Espíritu Santo.

6 Instruyéndolos de las verdades, que he aprendido, á por revelación divina, ó por mi estudio y aplicación á las sagradas Escrituras: y en fin aplicando todo el caudal de ciencia y de doctrina, que hay en mí, á vuestro instrucción y aprovechamiento. El CARAYESTO.

7 Demuestra el santo Apóstol, que las lenguas el no hay quien las interprete, no son de ningún uso, ni provecho para la edificación de los prójimos, á la manera que será inútil, y aun fastidioso un instrumento músico, si el que lo tañe no guarda los compases y tonos diferentes, para despertar en los que lo oyen los sentimientos y afectos, que pretende mover.

8 Si el que da las señales con la trompeta, suena confusamente, y sin hacer distinción de sonidos, no podrán